

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(СПбГУ)

Лебедева Юлия Николаевна

Выпускная квалификационная работа на тему:
**Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и
связности тибетского текста**

Направление: «Востоковедение и африканистика»

Профиль: *Языки народов Азии и Африки*

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. П.Л.Гроховский

Рецензент:
к.ф.н., доц. Н.С.Яхонтова

Санкт-Петербург

2018

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. О проекте «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)».	
Характеристика исследуемого текста.....	5
Глава 2. Тема-рематическая и информационная структура текста.....	11
Глава 3. Другие средства связи текста (дискурсивные слова, повторная номинация, ключевые слова).....	35
Заключение.....	47
Список литературы.....	49
Приложения.....	51

Введение

Текст как целое представляет собой огромное поле для исследований в разных областях. Но что же позволяет тексту быть этим самым целым и считаться текстом как таковым? Данная работа посвящена аспектам и факторам, которые влияют на целостность и связность текста. Затрагивая актуальные проблемы синтаксиса и семантики текста, мы применяем также количественный подход [Гринберг, 1963, Касевич, Яхонтов, 1982] при анализе процессов речевой деятельности и выявлении средств связи текста.

Магистерская диссертация выполнена в рамках НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича. На линейность речи ссылался еще сам Соссюр [Соссюр, 1999], утверждая, правда, что «язык лежит вне меры и числа», в данной же НИР, однако, (и в нашей магистерской диссертации соответственно) мы широко используем именно количественные методы для исследования тех или иных явлений. Основным положением НИР было проанализировать тексты на вышеупомянутых восточных языках на предмет выявления средств связности и целостности и сравнить полученные результаты. В данной работе представлены материалы по одному из исследованных языков – тибетскому.

Целью работы является выявление, описание средств целостности и связности в тибетском языке. *Актуальность*, а также *новизна* работы заключается в том, что мы попытались рассмотреть живые явления языка (так как используется материал современной тибетской литературы), которые носители используют для связности текста и выявление которых поможет всем изучающим данный язык приобрести навыки лучшего понимания такого на данный момент малоисследованного языка как тибетский. Более того, в работе применялись количественные методы, не использовавшиеся ранее при исследованиях, связанных со связностью текста в тибетском языке.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

- выбрать подходящий текст на тибетском языке для осуществления исследований в рамках НИР и охарактеризовать его (глава 1);
- разделить исследуемый текст на клаузы и рассмотреть тематические структуры с подсчетами тем (глава 2);
- исследовать другие средства связи текста, такие как дискурсивные слова, повторная номинация и ключевые слова (глава 3).

Для решения выше указанных задач была использована различная литература по лингвистике на русском, английском и тибетском языках (таких авторов как Касевич, Плунгян, Сахарный, Virtanen и другие). На тибетском языке нами был исследован текст современного автора Дондубгъела «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг.

Также следует упомянуть, что данная магистерская диссертация носит, скорее, более практический характер (чем теоретический) и целью работы не являлось описание теоретических подходов к тем или иным проблемам. Мы позволяем себе лишь вкратце описать имеющиеся исследования в интересующих областях, на которые мы опирались в процессе участия в НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича и написании данной магистерской диссертации.

Глава 1. О проекте «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)».
Характеристика исследуемого текста

1.1. О НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)»

Магистерская диссертация была выполнена в рамках НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича (2014 – 2016 гг.) Поэтому считается целесообразным немного подробнее остановиться на целях и задачах проекта и ожидаемых результатах.

В настоящее время при анализе текста его важнейшая характеристика *связность* не описывается должным образом, как и не описывается в общем также то, каким образом эта связность реализуется и что собственно она связывает. Еще Л.В.Щерба говорил, что «мы не знаем, как складываются смыслы» [Щерба, 1974] - но фактически мы не знаем этого до сих пор. Целостность и связность – это два канонических признака самого по себе существования текста - но никто в сколько-нибудь полной мере не знает, как, за счет чего эта связность возникает. Поэтому целью данного проекта является установление и анализ линейных и нелинейных средств обеспечения целостности и связности восточного текста. Новизна же работы над данной проблематикой заключается в комплексном подходе к решению поставленных задач – совместить анализ грамматических, лексических и семантических структур, которые превращают некоторое множество

словоформ в целостный связный текст. В рамках проекта ставились следующие частные задачи:

- подобрать тексты на восточных языках, соответствующие единым заданным требованиям;
- выяснить структуру текста в терминах «экспозиция», «завязка», «развитие сюжета», «кульминация», «развязка»;
- установить наборы персонажей, деятельность которых лежит в основе формирования динамической структуры текста;
- установить распределение персонажей относительно динамических блоков текста (завязка, кульминация, развязка и проч.);
- установить тема-рематическую структуру текстов – как на уровне клаузы, так и на уровне сверхфразовых единств (СФЕ), абзаца, целостного текста;
- выяснить возможности типологизации тема-рематического строения текстов (ср. понятия куста, цепочки и под. в описаниях последовательностей тема-рематических структур);
- исследовать механизмы вторичной/ повторной номинации: имя – имя; имя - анафорическое местоимение; имя – нулевая анафора;
- составить списки ключевых слов (на основе частотных словарей к текстам и/или с помощью психолингвистических экспериментов);
- проанализировать распределение ключевых слов по блокам текста и соотнести их с явлениями повторной номинации;
- провести эксперимент с носителями языков для выявления возможности воссоздания текста на основе ключевых слов;
- изучить вопрос о соотношении (иерархии) тем и подтем в семантическом пространстве текста;
- изучить средства обеспечения связности текста (залоговые преобразования, «актуальное членение», строевая лексика и дискурсные слова и т.п.).

Таким образом, можно отметить, что в данной научно-исследовательской работе фактически объединены несколько крупных теоретических проблем, которые в литературе обычно не рассматриваются совместно.

Текст – это сложный знак с означающим и означаемым. Связность и целостность текста обеспечивается его соответствием правилам связи означающих и соответствиям правилам связи означаемых. То есть связность текста может иметь как формальные аспекты, так и содержательные. В первом случае мы имеем дело с использованием определенного вида дискурсных (дискурсивных) слов (*однако, тем не менее*, и т.п.), во втором – с тема-рематическими структурами.

Еще одна проблема, которой уделялось особое внимание в проекте, – это соотношение линейности и нелинейности в языке и речевой деятельности. Линейность речи подчеркивалась еще Соссюром [Соссюр, 1999], но не описывалась должным образом ни им самим, ни его слушателями. Конечно, разные школы занимались этим вопросом, но никто, кажется, не рассматривал подробнейшим образом оппозицию «линейность/нелинейность».

В проекте также рассматривался вопрос анализа ключевых слов текста – их набора и распределения в пространстве текста. Несмотря на относительно длительную традицию изучения ключевых слов, полной ясности здесь нет.

Для данного проекта предполагался подбор текстов (событийных нарративов) на восточных языках; объем текстов – примерно 10 страниц, где за страницу принимается текст объемом в 500 слогов. Учитывая, что грамматика диалога и монолога значительно отличаются, необходимы были тексты с наименьшим количеством диалогов.

1.2. Характеристика исследуемого текста

*Дондубгьел. «Цветок, побежденный морозом», 1982. Часть 1. Церинг.
(don grub rgyal. sad kyis bcom pa'i me tog)*

Нарратив является первой частью целого произведения Дондубгьела, впервые напечатанного в 1982 году. Объем текста – 4232 слога (без учета прямой речи).

Набор персонажей

Главными действующими лицами являются молодые люди Церинг и Лхаки, друзья детства, затем влюбившиеся друг в друга.

Второстепенные герои – Ригьяг (старший брат Церинга, влюбленный в Лхаки), Лхундуб (молодой человек, живущий по соседству, также интересующийся Лхаки), Лхамо (подруга Лхаки, позднее влюбившаяся в Ригьяга), а также мать и отец Церинга. Также периодически появляются жители деревни, которых мы обозначили как «другие», а также председатель коммунны Таши.

Таблица №1. Персонажи рассказа Дондубгьела «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг

Основные персонажи	Второстепенные персонажи
Церинг	отец и мать Церинга
Лхаки	председатель коммуны Таши
Ригьяг	другие (жители деревни)
Лхундуб	
Лхамо	

Структура текста

Экспозиция (832 слога, 20%). Церинг рассказывает о том, что они с Лхаки были друзьями и соседями с детства, о том, как и во что они играли.

Завязка: (1061 слог, 24%). Церинг описывает то, как их отец решил отправить его учиться, но во время учебы Церинг заболел, приехал домой на лечение и больше не вернулся в школу.

Развитие сюжета (1914 слога, 45%). Церинг стал рабочим с своей деревне. Он наблюдает за тем, как многие молодые люди проявляют интерес к Лхакьи, она же тесно общается с Лхундубом, и Церинг начинает понимать, что ему нравится Лхакьи. В это время ему дарит кольцо Лхамо (подруга Лхакьи) в знак своей любви. Но узнав о ссоре Лхакьи и Лхундуба, он возвращает ей кольцо. Тем временем Церингу предлагают ехать учиться на ветеринара.

Кульминация (234 слога, 6%). Церинг соглашается ехать учиться. Лхакьи узнает об этом и предлагает ему оформить свидетельство о браке (то есть предлагает жениться на ней).

Развязка (191 слог, 5%). Церинг отказывает Лхакьи в ее просьбе, оставляет ее и уезжает на учебу.

Распределение персонажей по структурным узлам.

Экспозиция: Церинг, Лхакьи, Ригьяг, мать Церинга

Завязка: Церинг, Ригьяг, отец Церинга, мать Церинга, другие

Развитие сюжета: Церинг, Лхакьи, Ригьяг, Лхундуб, Лхамо, отец Церинга, мать Церинга, председатель коммуны Таши, другие

Кульминация: Церинг, Лхакьи,

Развязка: Церинг, Лхакьи

Таблица №2. Распределение персонажей по структурным узлам

Структура текста Персонажи	Экспози- ция	Завязка	Разви- тие сюжета	Кульмина- ция	Раз- вязка
Церинг					
Лхакьи					
Ригьяг					
Лхундуб					
Лхамо					
отец Церинга					
мать Церинга					
председатель коммуны Таши					
другие					

Глава 2. Тема-рематическая и информационная структура текста

2.1. Теоретические подходы к проблеме «тема-рема»

Толкования темы и ремы весьма разноречивы. Изначально понятия темы и ремы связывались с понятием об «актуальном членении предложения», разработанного в трудах Пражского лингвистического кружка в 1930-е гг., где тема описывалась как «отправная точка сообщения», а рема – как «сообщаемая часть».¹ В связи с тем, что человеку свойственна линейность речевосприятия, а сама речь воспринимается как «сцепление ассоциаций» [Касевич, 2006, с.601 - 610], соответственно тема, то есть то, «о чем говорится в предложении», сообщается в начале высказывания/предложения с той целью, чтобы слушающему/читающему было ясно, о чем далее будет идти речь. Таким образом, становится необходимым присутствие в тексте признаков темы. Можно выделить в языках не менее четырех способов маркирования темы - позиционный, грамматический, лексический и фонетический. В случае позиционного маркирования сама тема тяготеет к начальному расположению. Данный способ характерен для многих языков, в том числе и для тибетского. Что касается грамматического способа маркирования, то там можно выделить три разновидности: 1) употребление специальных словоформ для выделения темы, 2) использование особых служебных слов (в случае тибетского это как раз частица *ni* и 3) прием клефинга [*подробнее см.* Касевич, 2006. с. 601]. При лексическом способе маркирования темы употребляются специальные обороты, вводящие тему. При фонетическом маркировании темы выделяется использование паузы, а также просодический способ (мелодический прежде всего).

¹Энциклопедия Кругосвет

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/AKTUALNOE_CHLENENIE_PREDLOZHENIYA.html]

Таким образом, тема поддается маркированию, и, выделив все то, что относится к теме, оставшая часть высказывания переходит в состав ремы. В этом заключается первое двоичное членение высказывания. Несомненно, что вся система и теория о подобном актуальном членении предложения не раз подвергалась сомнениям, тем не менее в данной работе мы будем опираться именно на эти представления о теме и реме.

2.2. Тема и особенности ее выделения в рассказе «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг

Основными действующими лицами являются юноша Церинг (Я) и девушка Лхакьи, которые являются соседями и друзьями и между которыми начинают проявляться романтические чувства. Сюжет построен на их взаимоотношениях. Поэтому они выступают и главными темами клауз: основная тема, наиболее часто встречающаяся в повествовании – *nga*, (Я, Церинг), главный герой, от лица которого ведется все повествование в первой части рассказа. Второй по частоте является тема *lha skyid* (Лхакьи) – главной героини рассказа, третьей – *nga 'i phu bo* (мой старший брат, Рикьяк), который также играет очень важную роль в повествовании и значительно влияет на ситуацию и взаимоотношения главных героев. В качестве тем не часто выступают место и время действия, ситуации. В связи с тем, что текст наполнен художественными описаниями и метафорами, периодически темами выступают такие обороты как, например, *lang tsho'i me tog gi 'dab ma* (лепестки цветов [нашей] юности) или *mdza' mthun gyi nya mo* (рыбка нашей дружбы). В рассказе было выявлено 124 темы (полный их список и количество их повторений в тексте приведены в таблице №3). Часто повторяющиеся темы могут иметь более одного способа выражения:

- 1) первичная номинация (Лхакьи, серебряное кольцо и т.д.)
- 2) именная анафора (Рикьяк – мой старший брат)

- 3) прономинальная анафора (выражение темы с помощью личных и указательных местоимений)
- 4) нулевая анафора (тема эксплицитно не выражена; в этом случае основная номинация темы и ее номер указывается в круглых скобках).

В случаях, когда в роли темы выступали часть тела персонажа или предметы и явления, ему принадлежащие (например, «два глаза», «тело», «руки и ноги», «физические силы»), в качестве темы выделялись именно эти отдельные части, в связи с тем, что довольно часто этим отдельным частям уделялось особое (весьма подробное) описание либо рядом с ними использовалась яркая необычная метафора. В случаях, когда рядом с темой стояло определение, оно также входило в тему, например, *mthun pa'i me tog* «цветы взаимной склонности». Также в качестве темы иногда выделяется указательное местоимение *de/'di* (то/это), которое часто возникает в начале предложения и во многих случаях вместе с показателем темы *ni*. Обычно оно указывает на то, о чем говорилось предыдущей клаузе/предложении. Для более ясного понимания, в круглых скобках рядом с данным местоимением указывается то, о чем идет речь.

Особенности выделения тем в тибетском языке

1) Показатель темы *ni*.

Многие темы в тибетском тексте обозначены грамматически показателем темы *ni*. В соответствии с ним были выделены многие темы в клаузах:

*lha skyid dang nged gnyis ni (T) ldum ra gcig gi nang du skyes pa'i me tog
gi gang bu chung chung gnyis yin la/*

«Мы с Лхакьи (Т) — два маленьких цветочных бутона, появившиеся в одном саду» (7)

2) Порядок слов.

Наиболее типичная особенность для тибетского языка. В этом случае тема тяготеет к инициальной позиции в предложении:

lha skyid kyis (T) nga la skyabs bcol ba dang/

«Лхакьи (Т) прибегала к моей защите» (33)

Таблица №3. Темы клауз в рассказе «Цветок, побежденный морозом»,
часть 1. Церинг

№ темы	Тема	Количество
1	<i>nga</i> я (Церинг)	93
2	<i>mchi ma'i rgyun</i> слезы потоком	1
3	<i>sdug bsngal</i> страдания	1
4	<i>brtse dungs kyī rlung</i> ветер любви	1
5	<i>rlabs phreng gi zegs ma</i> брызги от волн	1
6	<i>mi lo nyer bzhi'i ring gi 'jig rten gyi</i> <i>'tsho ba</i> 24 года жизни в этом мире	1
7	<i>lha skyid dang nged gnyis</i> Лхакьи и я	10
8	<i>nged gnyis kyī sems kyī rtsa ba</i> основы наших душ	1
9	<i>dungs pa'i 'dab ma</i> лепестки любви	1

10	<i>mthun pa'i me tog</i> цветы взаимной склонности	1
11	<i>snying rje med pa'i goms srol gyi</i> <i>sad ngan zhig gis</i> лютый мороз бессердечных обычаев	1
12	<i>nga'i phu bo</i> мой старший брат (Рикъяк)	12
13	<i>nga'i sems</i> мои мысли	7
14	<i>yid skyo ba'i gtam rgyud 'di</i> эта печальная история	2
15	<i>gsal 'debs</i> предостережение	1
16	<i>khyim gnyis kyi bar na gyang</i> стена между домами	1
17	<i>lo gsar legs skyes</i> новогодние подарки	1
18	<i>sa dmar gyis rta dang bong bu sogs</i> лошадки, ослики и другие животные из красной глины	1
19	<i>nga'i phu bo rig yag dang lha skyid</i> <i>gnyis</i> мой старший брат Рикъяк и Лхакьи	1
20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	32
21	<i>a ta</i> мама	2
22	<i>de</i>	1

	это (то, что мать побила Церинга)	
23	<i>byis blo'i dri mas sbags kyang ra ro'i snyigs ma med pa'i bsam pa</i> [Наши] детские мысли, пусть и пропитанные духом наивности, но не оскверненные страстью,	1
24	<i>lo zla</i> годы и месяцы	2
25	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi na so</i> возраст Лхакьи и мой [возраст]	1
26	<i>lang tsho'i me tog gi 'dab ma</i> и лепестки цветов [нашей] юности	1
27	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de</i> те наши отношения с Лхакьи	3
28	<i>nga'i a pha</i> мой отец	11
29	<i>legs cha dang phan pa 'dir dang de</i> такая-то польза и такие-то блага	1
30	<i>dga' tshor chen po</i> большая радость	1
31	<i>a pha'i gtam de dag</i> те слова отца	2
32	<i>nged pha bu gsum</i> мы втроем с ним (отцом) и братом	1
33	<i>phu bo'i gdong</i> лицо старшего брата	1

34	<i>rgyugs gzhi rnams</i> все задания	1
35	<i>sde ba'i mi pho mo rgan gzhon thams cad</i> все жители деревни — мужчины и женщины, старые и молодые	1
36	<i>bu mo gzhon nu ta zhig gi mig mthar</i> уголки глаз одной юной девушки (Лхакьи)	1
37	<i>khyod tsho'i sems</i> ваши мысли	1
38	<i>rig gnas sbyong ba'i 'dun pa de</i> то желание овладевать знаниями	1
39	<i>rma lho mi rigs dge thon slob grwa</i> Педагогический институт для национальностей в Малхо	1
40	<i>slob grwa'i sgo</i> ворота института	1
41	<i>me tog a ga ru'i dri ma zhim po</i> сладкий запах цветов алоэ	1
42	<i>lag pa g.yas g.yon gyi phyogs gnyis</i> по правую и по левую сторону	1
43	<i>ra ba g.yas g.yon gnyis kyī mtha' bzhi</i> [палисадники] справа и слева со всех четырех сторон	1
44	<i>drang bor skyes pa'i ma gal gyi ljon shing</i>	2

	ряды стройных тополей	
45	<i>rgyang thag ring sa</i> издалека	1
46	<i>sil li 'byams dang /chang ba li sogs</i> <i>kyi sdong</i> <i>bo</i> силичжам, груши и другие деревья	1
47	<i>sdong bo de dag gi rtse mo</i> вершины тех деревьев	1
48	<i>bsil zhing 'jam pa'i ston ka'i rlung</i> прохладный и нежный осенний ветерок	1
49	<i>de dag gi mgo bo</i> их кроны	2
50	<i>me tog a gar dang /pad ma/</i> <i>gres ma la sogs pa'i sa mos che</i> <i>chung rnams</i> цветы алоэ, лотосы, пионы, ирисы и другие большие и маленькие любимцы земли	1
51	<i>bu mo gzhon nu ta rnams</i> юные девушки	2
52	<i>lus kyi stobs</i> физические силы	1
53	<i>pha ma gnyis</i> родители	2
54	<i>da</i> сейчас	4

55	<i>tshe 'dir</i> в этой жизни	1
56	<i>nga'i na tsha</i> моя болезнь	1
57	<i>lus kham de</i> то тело	2
58	<i>lo phyed lhag</i> более половины года	1
59	<i>slob grwa'i 'go khrid</i> руководство института	2
60	<i>nga'i lus stod</i> моя спина	1
61	<i>rkang lag</i> руки и ноги	1
62	<i>nga tsho'i sde ba 'dir kha la thur</i> холмы в этой нашей местности	1
63	<i>pho gsar rnam</i> молодые люди	4
64	<i>lag pa rtsub po gnyis</i> две шершавые руки	1
65	<i>dpral ba'i mig gnyis</i> глаза	1
66	<i>nga'i sems kyi tshor ba'i mthu las de</i> Сила чувственного восприятия	1
67	<i>bu mo gzhon nu ma zhig gi lag pa</i> руки юной девушки	1
68	<i>lba ba</i> мозоли	1
69	<i>dkar gsal</i>	2

	сВЕТЛО	
70	<i>dpral ba'i dbyes</i> высота лба	1
71	<i>mig lta bu gnyis</i> два глаза (Лхакьи)	2
72	<i>gzhon sha chags shing dkar la dmar mdangs bkra ba'i 'gram pa'i mkhur tshos zung</i> пара щек с румянцем, выступающим на юной белой коже	2
73	<i>ras lwa thags</i> накидка	1
74	<i>mdzes pa'i sgeg chos</i> игривость красоты	1
75	<i>des</i> то (внешний вид Лхакьи)	3
76	<i>ma bden</i> неправда	1
77	<i>go skabs</i> возможность	3
78	<i>bu mo'i sems kyī gsang ba</i> тайны девичьей души	1
79	<i>ke ta ka</i> кетака	1
80	<i>mdza' mthun gyi nya mo</i> рыбка нашей дружбы	3
81	<i>rnyi la thebs pa'i ri dwags</i> попавший в капкан олень	1

82	<i>dol la zin pa'i nya mo</i> попавшая в сеть рыба	1
83	<i>lhun grub</i> Лхундуб	5
84	<i>khyim tshang</i> семья	1
85	<i>ngo ta</i> честно	1
86	<i>lhun grub dang nged gnyis kyi 'brel</i> <i>thag chad don</i> разрыв наших отношений с Лхундубом	1
87	<i>lhun grub dang nged gnyis</i> Лхундуб и я	2
88	<i>rtsod zla de</i> такой соперник	1
89	<i>kho'i cha rkyen</i> его обстоятельства	1
90	<i>'jigs snang</i> Опасения	1
91	<i>mchod rdzas su bshams spyad</i> объект для подношений	1
92	<i>mi sdug gnyer ta</i> некрасивые морщины	1
93	<i>sems bsam pa</i> мысли (ее, Лхакьи)	1
94	<i>su</i> кто	1
95	<i>smam mdzes ma'i sems kyi 'gyur</i>	1

	<i>ldog</i> настроение красивой девушки	
96	<i>nyi ta</i> солнце	2
97	<i>char ba</i> дождь	2
98	<i>'ja'</i> радуга	2
99	<i>thog</i> гром	2
100	<i>glog zhags</i> молния	1
101	<i>rang nyid dang blo sems mthun pa'i</i> <i>grogs mo</i> более подходящая по духу подруга	1
102	<i>nga'i bsam pa'i brtse dungs kyi bung</i> <i>ba</i> пчелка моих любовных устремлений	1
103	<i>lha skyid kyi me tog 'dab ma</i> лепестки цветка Лхакьи	1
104	<i>ci</i> что	1
105	<i>don dag gal chen</i> значимая важность [подарка]	1
106	<i>dngul gyi mdzub dkris de</i> то серебряное кольцо	6
107	<i>'jig rten gyi 'tsho ba/</i>	1

	<i>bde skyid kyi snang ba/ brtse dungs</i> <i>kyi 'dun pa bcas</i> обычная жизнь, чувство счастья, ожидание любви	
108	<i>pho mo'i brtse dungs kyi bsam blo'i</i> <i>myu gu de</i> те ростки упований на взрослую любовь,	1
109	<i>nga'i gangs dkar sems kyi sa zhing</i> <i>gshin po</i> плодородная земля моего сознания, чистого как снег,	1
110	<i>me tog</i> цветок	1
111	<i>lha skyid dang lha mo gnyis</i> Лхакьи и Лхамо	1
112	<i>phu bo dang nged gnyis</i> мы со старшим братом	1
113	<i>gtam glo bur ba</i> неожиданная новость	2
114	<i>rtsod gzhi</i> предмет спора	2
115	<i>ngo tsha</i> стыд	1
116	<i>srol</i> [здесь – эти слова, эту ссору]	1
117	<i>rgyu mtshan</i> обстоятельства (причины, условия)	1

118	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi bsam tshul</i> [мысли] Лхакьи и мои мысли	1
119	<i>kung hre'i hru'u ci bkra shis</i> председатель коммуны Таши	4
120	<i>kung hre'i phyugs nad sman pa</i> ветеринар комунны	1
121	<i>gnas tshul de</i> та новость	1
122	<i>gnyen sgrig gi yi ge</i> свидетельство о браке	2
123	<i>gnas tshul</i> обстоятельства	1
124	<i>klog mkhan rnam</i> читатели	1

2.3 Клаузы и критерии их выделения. Тема и рема в каждой клаузе

Для выявления темы и ремы в каждой клаузе текст первой части «Церинг» рассказа «Цветок, побежденный морозом», был разбит на 331 клаузу. Все клаузы приведены во втором столбце таблицы в приложении 1 в соответствии с порядком их следования. В местах разрыва клауз/местах инкорпорирования клауз стоит знак [РК], а все инкорпорированные клаузы указываются после также в квадратных скобках. В третьем столбце приведен перевод клаузы, четвертый – номер темы, пятый – тема, шестой – рема.

Отдельной клаузой считалось высказывание, содержащее предикативную пару (в том числе, с нулевым субъектом или предикатом). Деепричастные обороты рассматривались как отдельные клаузы, причастные

обороты как отдельные клаузы не рассматривались. Вводные клаузы с глагольными деепричастиями считались как отдельные клаузы.

Из текста были удалены диалоги в связи с тем, что тема-рематическая структура диалогической речи значительно отличается. Удаленные фрагменты обозначены как [...ПР]. Отдельные реплики героев (одионые реплики) и косвенная речь были оставлены, так как в большинстве своем их структура не выделялась из общей структуры всего текста. Такие характерные обороты (структура предложения) для тибетского языка как:

skabs skabs su nga'i sems la [PK] snyam/

«Время от времени [я] в моих мыслях [РК] думал» (223),

где в месте разрыва клаузы [РК] в тибетском тексте идут непосредственно сами мысли, которые также обычно состоят из нескольких самостоятельных клауз, не удалялись из текста. Клаузы с глагольной конструкцией вроде «заставил называть» считались как одна клауза:

da dung btsan tshugs kyis nga la phu bo zhes 'bod du bcug/

«к тому же, силой заставил его называть меня старшим братом» (38).

Сравнительные конструкции, включающие в себя глагол или деепричастие, не выделялись как отдельные клаузы:

*byis blo'i dri mas sbags kyang ra ro'i snyigs ma med pa'i bsam pa chung
chung gnyis chu dang 'o ma 'dres pa ltar gzhi gcig tu mthun song/*

«[Наши] детские мысли, пусть и пропитанные духом наивности, но не оскверненные страстью, были в согласии, как смешанные вода и молоко». (52)

В тексте используется большое количество показателей прямой речи, за которыми следуют такие слова как «сказал, говорил, смеясь говорил и т.д.», которые также были оставлены в тексте и часто считались отдельными клаузами без эксплицитно выраженного субъекта.

de ni ngas phu bo la brnyas bcos byas pa'i skyin pa yin

«то - является расплатой побития мной старшего брата» (40)

zer

«[мама] сказала» (41).

Ниже для наглядного восприятия приведен фрагмент таблицы выделения клауз и тем и рем для каждой из них. Полностью таблица распределения клауз для рассказа «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг представлена в приложении №1.

Таблица №4. Тема и рема для каждой клаузы текста «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг (фрагмент)

№	Текст		№ Те-мы	Тема	Рема
29	<i>chung ngu'i</i> <i>dus su/ lha</i> <i>skyid dang</i> <i>nged gnyis ni</i> <i>spun zla ltar</i> <i>snying nye</i> <i>zhing</i>	В детстве я и Лхакьи были близки как родственники	7	<i>lha skyid</i> <i>dang nged</i> <i>gnyis</i> Лхакьи и я	<i>chu ngu'i dus su/ spun</i> <i>zla ltar snying nye</i> <i>zhing</i> в детстве были близки как родственники
30	<i>ming sring ltar</i>	и любили друг	(7)	<i>(lha skyid</i>	<i>ming sring ltar sems</i>

	<i>sems brtse ba zhis yin mod/</i>	друга как брат с сестрой.		<i>dang nged gnyis</i> Лхакьи и я)	<i>brtse ba zhis yin mod/</i> и любили друг друга как брат с сестрой
31	<i>ong kyang/ nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis ni khyi dang ra 'grog pa ltar gtan nas mi mthun/</i>	Однако мой старший брат Рикьяк и Лхакьи были как собака с козлом - никогда не ладили.	19	<i>nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis</i> мой старший брат Рикьяк и Лхакьи	<i>khyi dang ra 'grog pa ltar gtan nas mi mthun</i> были как собака с козлом - никогда не ладили
32	<i>skabs rer/ nga'i phu bos lha skyid la thub tshod 'dra byas pa yin na/</i>	Иногда, когда мой старший брат по-разному издевался над Лхакьи,	12	<i>nga'i phu bo</i> мой старший брат	<i>skabs rer/ lha skyid la thub tshod 'dra byas pa yin na/</i> Иногда по-разному издевался над Лхакьи
33	<i>lha skyid kyis nga la skyabs bcol ba dang/</i>	Лхакьи прибежала к моей защите;	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>nga la skyabs bcol ba dang</i> прибегала к моей защите
34	<i>ngas kyang kho mo'i rgyab rtsa mnan te</i>	и я поддерживал ее	1	<i>nga</i> я	<i>kyang kho mo'i rgyab rtsa mnan</i> поддерживал ее
35	<i>phu bor " 'khon lan" bslogs pa</i>	мстил старшему	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>phu bor " 'khon lan" bslogs pa yin</i>

	<i>yin/</i>	брату.			мстил старшему брату
36	<i>nga'i phu bo la na sran de 'dra med pas</i>	Поскольку у моего старшего брата отсутствовала [способность] терпеть боль,	12	<i>nga'i phu bo</i> 'мой старший брат'	<i>na sran de 'dra med pas</i> отсутствовала [способность] терпеть боль
37	<i>ngas rgyun par kho la thub tshod byas pa dang/</i>	я постоянно издевался над ним,	1	<i>nga</i> я	<i>rgyun par kho la thub tshod byas pa dang</i> постоянно издевался над ним
38	<i>da dung btsan tshugs kyis nga la phu bo zhes 'bod du bcug/</i>	к тому же, силой заставил его называть меня старшим братом.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>btsan tshugs kyis nga la phu bo zhes 'bod du bcug</i> силой заставил называть меня старшим братом

2.4. Развитие темы в динамике

В тексте всегда наблюдается взаимодействие тем между собой, а в последующей теме можно найти связи с предыдущей, что обеспечивает целостность и связность текста. Более того обычно в любом тексте предполагается движение и развитие тем. Таким образом, считается целесообразным показать прогрессию тем в виде гистограмм. Ниже на рис. 1-4 приведены гистограммы развития темы в зависимости от выбранных критериев. Ось абсцисс – номера клауз, ось ординат – номера тем.

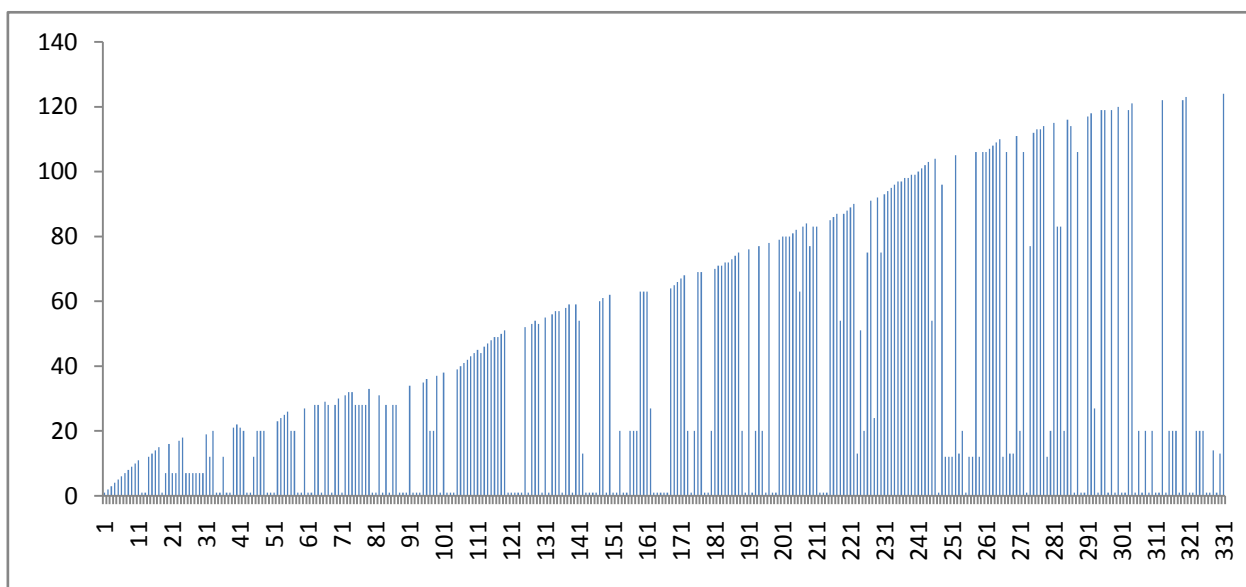


Рис.1. Все темы всех клауз текста.

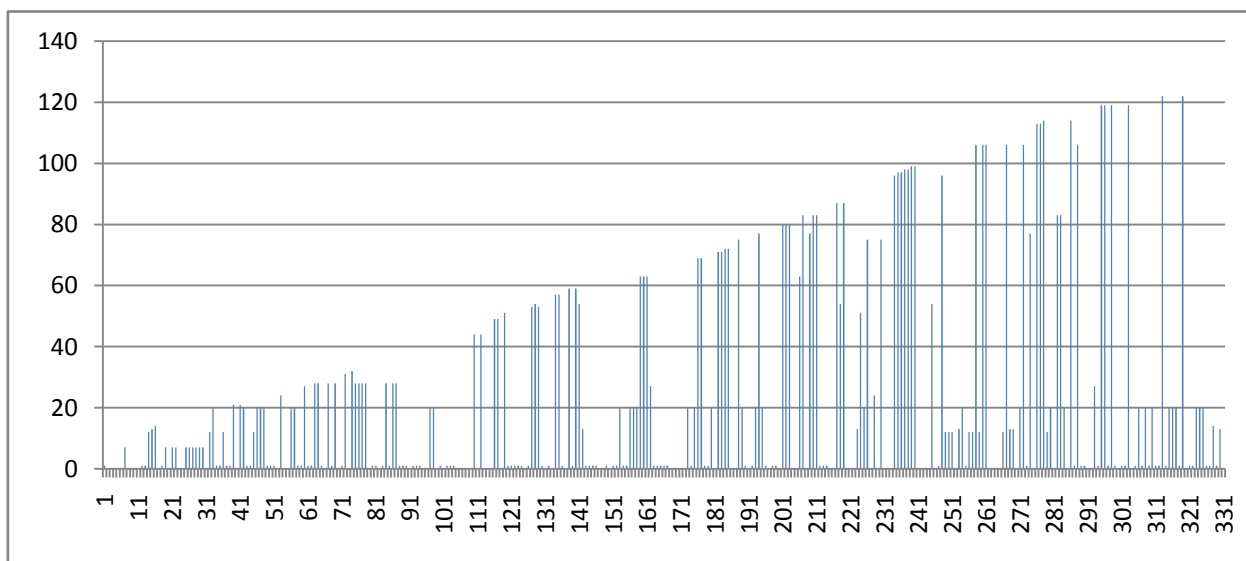


Рис. 2. Темы, встретившиеся более одного раза по всему тексту.

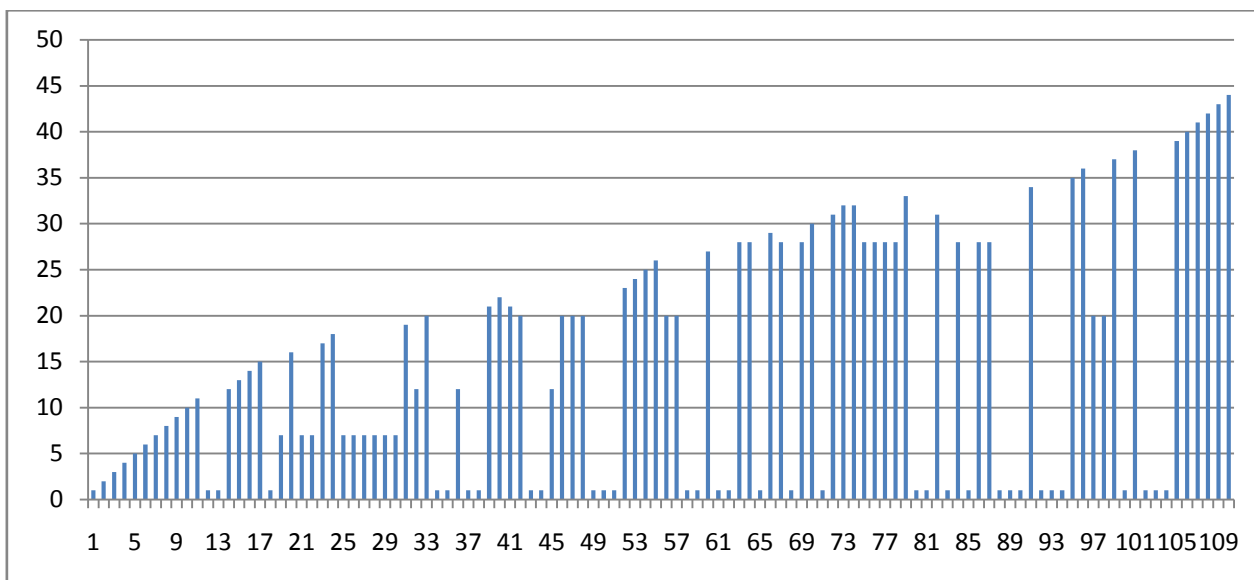


Рис.3. Все темы по 1/3 текста (110 клауз).

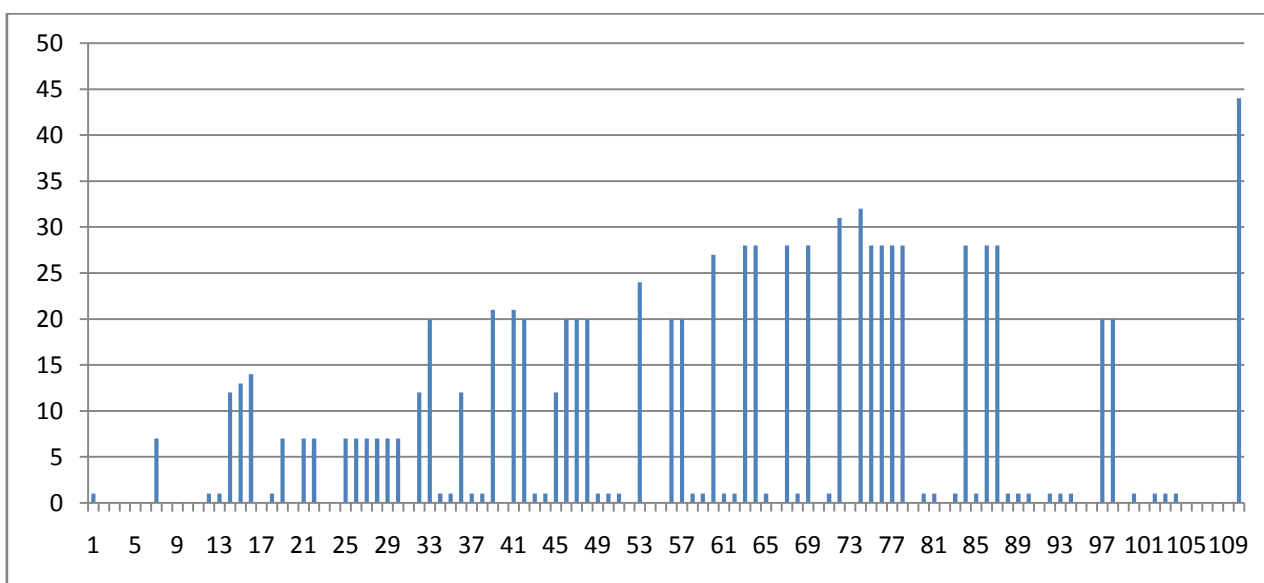


Рис. 4. Все темы текста (кроме тем, встречающихся один раз в этой части текста) по 1/3 текста (110 клауз).

2.5. Иерархия тем, привязка персонажей

Для рассказа «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг было определено 11 наиболее часто повторяющихся и соответственно важных для

развития сюжета тем (*темы расположены в порядке их возникновения в тексте*):

Тема 1 - *nga* (я, Церинг), (частота повторений – 93)

Тема 7 - *lha skyid dang nged gnyis* (Лхакьи и я), (частота повторений – 10)

Тема 12 - *nga'i phu bo* (мой старший брат, Рикьяк), (частота повторений – 12)

Тема 13 - *nga'i sems* (мои мысли), (частота повторений – 7)

Тема 20 - *lha skyid* (Лхакьи), (частота повторений – 32)

Тема 27 - *lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de* (те наши отношения с Лхакьи [=отношения Лхакьи и Церинга]), (частота повторений – 3)

Тема 28 - *nga'i a pha* (мой отец), (частота повторений – 11)

Тема 63 – *pho gsar rnam*s (молодые люди), (частота повторений – 4)

Тема 83 – *lhun grub* (Лхундуб), (частота повторений – 5)

Тема 106 – *ngul gyi mdzub dkris de* (то серебряное кольцо), (частота повторений – 6)

Тема 119 – *kung hre'i hru'u ci bkra shis* (председатель комунны Таши), (частота повторений – 4).

Полностью доминирующая тема рассказа – это главный герой, Я (Церинг), от лица которого ведется повествование и который появляется в тексте в основном под наименованием именно «*nga*, я». Данная тема встречается в рассказе 93 клаузах. Второй по количеству употреблений является тема 20 – «Лхакьи». Лхакьи является главной героиней и ей и ее внешности, поведению, совместных с ней воспоминаний (о проведенном вместе детстве Церинга и Лхакьи) уделяется большое внимание как в ремах, так и в темах. Эта возникает в тексте под разными наименованиями помимо «Лхакьи», такими как «она», «молодая девушка», «[объект] моих желаний и влюбленности» и др. Среди других часто встречающихся тем – также персонажи рассказа - старший брат Рикьяк, мой отец, Лхундуб, председатель

комунны Таши. Главные персонажи также могут становиться темами в составе групп (например, тема 7 – «Лхакьи и я»). Помимо персонажей темами становятся предметы (например, тема 106 – «то серебряное кольцо»), и некоторые из них значительно влияют на развитие сюжета, а некоторые просто являются частью описания внешнего вида персонажей или местности. Особо стоит отметить тему 13 – «мои мысли», которая является очень характерной для тибетского языка.

Ниже на рис. 5 приведена иерархия 11 наиболее значимых тем в виде гистограммы.

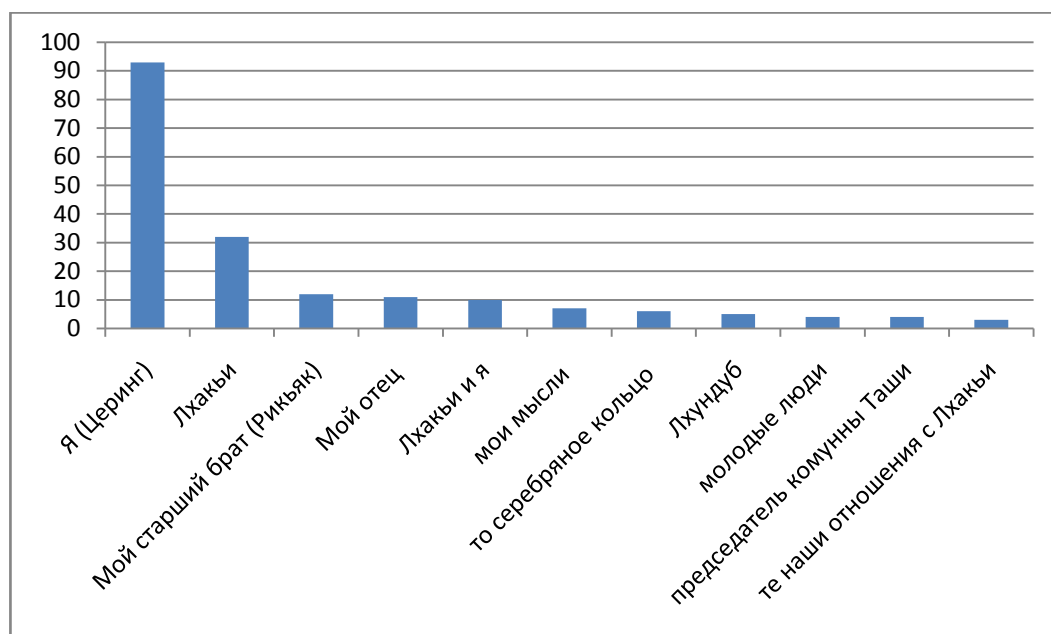


Рис. 5. Наиболее важные темы рассказа «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг.

2.6. Типы тема-рематических прогрессий

В тексте «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг преобладает «кустовой» тип тема-рематических прогрессий со сквозной темой, эксплицитно выраженной только в первой клаузе, но в последующих клаузах эта же тема легко выводится из контекста:

(1) ***bdag** (T1) kyang sems rmongs pas khengs shing (R1)*

и поэтому **я** (T1) с сознанием, которое помрачнело (R1), (102)

(2) *[**bdag**] (T1) so ma khar bcangs nas (R2)*

[**я**] (T1) стиснув зубы (R2), (103)

(3) *[**bdag**] (T1) sa reb kong gser mo ljongs la 'gro sa'i lam la chas*

*pa yin/ (R3) [**я**] (T1) отправился по дороге, ведущей в местность*

Ребконг — Золотую Страну (R3). (104)

Общая тема (T1) для этих трех клауз – *bdag*, Я (Церинг), и во второй и третьей клаузах она эксплицитно не выражена.

В таких прогрессиях тема также может быть факультативной или представлена анафорическими субститутами, например, тема *lha skyid dang nged gnyis* (Лхакьи и я) может быть представлена анафорическим субститутотом *nga tsho* (мы). Более того, «куст» может быть организован более сложно: в последовательность клауз с общей темой могут внедряться клаузы с другой темой. Между кустами обычно наблюдается разрыв тема-рематической прогрессии. И данная организация тем и рем в исследуемом тексте (с внедрением клауз с другой темой) по нашим наблюдениям преобладает.

В тексте также можно наблюдать **линейный тип** тема-рематических прогрессий, так называемую «**цепочку**», когда рема предыдущей клаузы становится темой последующей клаузы. Но такая организация текста в исследуемом нами тесте «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг встречается реже.

(1) *skabs rer/ **nga'i phu bos** (T1) lha skyid la thub tshod 'dra byas*
pa yin na/ (R1)

Иногда, когда **мой старший брат** (T1) по-разному издевался

над Лхакьи (R1), (32)

(2) *lha skyid* (T2) *kyis nga la skyabs bcol ba dang/* (R2)

Лхакьи (T2) прибегала к моей защите (R2); (33)

(3) *ngas* (T3) *kyang kho mo'i rgyab rtsa mnan te* (R3)

и я (T3) поддерживал ее (R3). (34)

Глава 3. Другие средства связи текста (дискурсивные слова, повторная номинация, ключевые слова)

3.1. Дискурсивные слова

Несмотря на то, что дискурсивные слова в последнее время привлекают внимание лингвистов [Баранов и др. 1993; Касевич и др. 2014; Кобозева, Захаров, 2004 и т.д.], одного общего определения для всех дискурсивных слов не существует. В.А. Плунгян в лекции о дискурсивных словах [Плунгян В.А. Дискурсивные слова] называет дискурсивными в узком смысле слова особую группу слов: не существительные, глаголы или прилагательные, а маленькие, непонятные и трудно переводимые слова, которые необходимы автору, чтобы выстроить дискурс или обеспечить связность текста.

В сборнике статей «Языки Стран Дальнего Востока, Юго-Восточной и Западной Африки» (2014 г.) в докладе Касевича В.Б. и др. «Дискурсивные слова в восточном тексте» по мнению авторов сам термин «дискурсивные слова» также является не вполне удачным [Касевич и др., 2014, стр. 86]. Авторы также относят дискурсивные слова к служебным (незнаменательным словам). Дискурсивные слова фиксируют отношения между отдельными компонентами дискурса, а также передают акцентно-выделительные значения.

В работе «Дискурсивные слова восточного текста» в сборнике «Языки Стран Дальнего Востока, Юго-Восточной и Западной Африки» (2014 г.) группа авторов выделяет следующие разряды единиц, которые можно отнести к дискурсивным:

- 1) коннекторы (коннективы), частицы, подчеркивающие преимущество изложения или указывающие на переход к другому смысловому блоку (например, «однако», «далее»)

2) единицы, передающие семантику сильной эмфазы² (языковые средства, которые эмоционально подчеркивают истинность высказывания); здесь представлены разрывные (составные) дискурсивные слова (например, «кто же ... не»)

3) классические дискурсивные слова – частицы «ведь», «же» и другие; семантическая область, с которой связаны эти частицы – слабая эмфаза

4) частицы типа «-то»; здесь представлено нечто вроде *контрастивной темы* (например, «Иванов-то понимает, а вот остальные – не уверен»).

В данной работе все участники НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича (2014 – 2016 гг.) условились не относить к дискурсивным словам строевую лексику и частицы, которые несут семантику модальности. Таким образом, для тибетского языка в тексте «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг были выявлены следующие дискурсивные слова:

1) Коннекторы

'on kyang «однако».

*ong kyang/ nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis ni khyi dang ra 'grog
pa ltar gtan nas mi mthun/*

«**Однако** мой старший брат Рикъяк и Лхакьи были как собака с козлом
- никогда не ладили».

² Эмфаза – одна из категорий коммуникативной структуры предложения; связана с выражением сильных чувств говорящего по поводу ненормативных явлений жизни
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EMFAZA.html]

yin na yang «Однако»

*yin na yang /_lo zla'i 'phel 'gros dang bstun nas lha skyid dang nged gnyis
kyi na so rim gyis smin te lang tsho'i me tog gi 'dab ma'ang rgyas par gyur
stabs/ lha skyid kyis nga la phu bo zhes 'bod thengs rer kho mo'ang dogs mi
bde bar snang zhing /_ngas kho mo la a lan ster skabs kyang rang bzhin gyi
gnas tshul las 'da' dgos byung /*

«**Однако**, по мере того как шло время, мы с Лхакьи постепенно
взрослели, и лепестки цветов нашей юности тоже распускались,
поэтому каждый раз, когда Лхакьи называла меня старшим братом, ее,
казалось охватывали сомнение и неловкость, а когда я отвечал ей, мне
приходилось делать над собой усилие».

de nas bzung «с тех пор»

*de nas bzung /_kho mos nga la phu bo zhes bos pa dang /_ngas kyang kho
mo la sring mo zhig gi 'dang bzung ba yin/*

«**И с тех пор** она называла меня старшим братом, а я дорожил ей как
сестрой».

gang ltar kyang «как бы то ни было»

*gang ltar kyang /_mdzub dkris de lha mo la phyir spyod thabs shig bya dgos
snyam na'ang go skabs ma 'grig par lus song /*

«**Как бы то ни было**, хотя я и подумал: «Нужно найти какой-нибудь
способ вернуть это кольцо Лхамо», пока такой возможности мне не
представлялось, оно оставалось у меня».

spyir (yang) «в общем, вообще»

spyir (yang) sman mdzes ma'i sems kye 'gyur ldog ni dbyar gsum gyi gnam ngo dang 'dra /nyi ma shar shar la char ba 'bab pa dang /_char ba 'bab 'bab la 'ja' shar zhing /_'ja' tshon shar shar la thog ldir ba/ thog sgra yal ma thag glog zhags 'khyug pa'ang yod /

«**Вообще**, настроение красивой девушки переменчиво как летняя погода. Только выглянуло солнце — и пошел дождь; прошел дождь, и появилась радуга; появилась радуга, и загремел гром; как только стихли раскаты грома — блеснула молния».

2) Слабая эмфаза

yang/ kyang/'ang «же, даже, также»

nga rang yang kho mo dang 'bral mi thub pa lta bu'i zhe 'dang yod mod/

«Я **же**, хотя и испытывал сильное чувство, словно я не могу расстаться с ней...»

Таблица №5. Частотность употребления дискурсивных слов в тексте
«Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг

Слово	Перевод	Пример употребления	Количество	% от всего текста
<i>Коннекторы</i>				
'on kyang	<i>однако</i>	ong kyang/ nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis ni khyi dang ra 'grogs pa ltar gtan nas mi mthun/ Однако мой старший брат Рикъяк и Лхакьи были как собака	8	0,19

		с козлом - никогда не ладили.		
yin na yang	однако	<p>yin na yang /_lo zla'i 'phel 'gros dang bstun nas</p> <p>lha skyid dang nged gnyis kyi na so rim gyis smin te lang tsho'i me tog gi 'dab ma'ang rgyas par gyur stabs/ lha skyid kyis nga la phu bo zhes 'bod thengs rer kho mo'ang dogs mi bde bar snang zhing /_ngas kho mo la a lan ster skabs kyang rang bzhin gyi gnas tshul las 'da' dgos byung /</p> <p>Однако, по мере того как шло время, мы с Лхакьи постепенно выросли, и лепестки цветов нашей юности тоже распускались, поэтому каждый раз, когда Лхакьи называла меня старшим братом, ее, казалось охватывали сомнение и неловкость, а когда я отвечал ей, мне приходилось делать над собой усилие.</p>	7	0,17
de nas bzung	с тех пор	<p>de nas bzung /_kho mos nga la phu bo zhes bos pa dang /_ngas kyang kho mo la sring mo zhig gi 'dang bzung ba yin/</p> <p>И с тех пор она называла меня</p>	2	0,05

		старшим братом, а я дорожил ей как сестрой.		
gang ltar k yang	<i>как бы то ни было</i>	<p>gang ltar kyang /_mdzub dkris de lha mo la phyir spyod thabs shig bya dgos snyam na'ang go skabs ma 'grig par lus song /</p> <p>Как бы то ни было, хотя я и подумал: «Нужно найти какой- нибудь способ вернуть это кольцо Лхамо», пока такой возможности мне не представлялось, оно оставалось у меня.</p>	3	0,07
spyir (yang)	<i>в общем, вообще</i>	<p>spyir (yang) sman mdzes ma'i sems kye 'gyur ldog ni dbyar gsum gyi gnam ngo dang 'dra /nyi ma shar shar la char ba 'bab pa dang / char ba 'bab 'bab la 'ja' shar zhing / 'ja' tshon shar shar la thog ldir ba/ thog sgra yal ma thag glog zhags 'khyug pa'ang yod /</p> <p>Вообще, настроение красивой девушки переменчиво как летняя погода. Только выглянуло солнце — и пошел дождь; прошел дождь, и появилась радуга; появилась радуга, и</p>	3	0,07

		загремел гром; как только стихли раскаты грома — блеснула молния.		
<i>Слабая эмфаза</i>				
yang/ kyang/ 'ang	же, даже, также	<i>nga rang yang kho mo dang 'bral mi thub pa lta bu'i zhe 'dang yod mod/</i> Я же, хотя и испытывал сильное чувство, словно я не могу расстаться с ней,	34	0,80

Таким образом, из выше приведенной таблицы следует, что для исследуемого текста «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг наиболее характерна слабая эмфаза, которая встречается в разы чаще, чем все остальные виды дискурсивных слов.

3.2. Средства повторной номинации

Повторная номинация является одним из важнейших средств обеспечения связности текста. Для анализа данного явления были исследованы наиболее значимые (и частотные) темы и темы с ярко выраженной повторной номинацией рассказа «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг. Среди случаев повторной номинации того или иного antecedenta отдельно рассматривались *именная анафора* (использование другого имени существительного или именной группы для обозначения предмета), *прономинальная анафора* (использование анафорических местоимений) и *нулевая анафора* (опущение наименования antecedenta). Результаты подсчетов приведены в таблице №6.

Таблица №6. Повторная номинация в рассказе «Цветок, побежденный морозом», часть 1. Церинг

Тема	Число случаев с повторной номинацией	Случаи именной анафоры (число / % от общего количества)	Случаи местоименной анафоры (число / % от общего количества)	Случаи нулевой анафоры (число / % от общего количества)
Я (Церинг)	49			49 (100%)
Лхакьи	22	1 (5%)	14 (64%)	7 (31%)
Мой старший брат (Рикьяк)	5		1 (20%)	4 (80%)
Лхакьи и я	6		1 (17%)	5 (83%)
Лхундуб	2			2 (100%)
Мой отец	5			5 (100%)
То серебряное кольцо	2	1 (50%)	1 (50%)	
Председатель комунны Таши	3		2 (64%)	1 (33%)

Основываясь на полученных данных, можно сделать вывод, что для данного текста наиболее распространенным видом повторной номинации

является нулевая анафора. И действительно, для многих других тем, которые встретились в клаузах не более двух раз, самой характерной оказывается именно нулевая анафора, что, несомненно, свидетельствует о целостности и связности текста. Однако, стоит также отметить, что в приведенной выше таблице рассматривались только наиболее яркие примеры употребления повторной номинации, а некоторые спорные случаи еще требуют доработки. Тем не менее, такие случаи немногочисленны и вряд ли смогут повлиять на уже сформированное общее представление о повторной номинации в исследуемом тексте.

3.3. Ключевые слова

Изначально ключевыми словами стали интересоваться специалисты в области информатики с развитием информационно-поисковых систем, а позднее и специалисты в области компьютерной лингвистики. Частое употребление это понятие имело в системах поиска. Также оно связано с понятием «информационной структуры текста». Сам термин «ключевые слова» также весьма условен, так как в качестве «ключевых» могут выступать не только слова, но и целые словосочетания. Ключевые слова являются опорными пунктами при понимании текста, в некоторых обстоятельствах они «заменяют» собой текст или документ. Основная функция такой замены (компрессии) - это, вероятно, экономия коммуникативного усилия: при меньших усилиях, передается тот же объем информации. Более того, по мнению Сахарного и Штерна, следует считать, что результат компрессии текста, - это тоже текст [*подробнее см.* Сахарный Л.В., Штерн А.С., 1988]. Этот текст также должен обладать тематической структурой; такой текст Сахарный называет «текстом-примитивом». Выше упомянутыми лингвистами был разработан и алгоритм

выделения ключевых слов в тексте. Существуют, по-видимому, два основных метода компрессии текста. Один – это отбор наиболее частотных слов, чаще всего существительных. Другой метод компрессии текста, представлен использованием экспертных оценок.

Обращаясь к каким-то формальным приемам по выделению ключевых слов, мы обнаруживаем существенные затруднения в связи с отсутствием единого мнения на данную проблему. Тем не менее, в данной работе мы попытались выделить наиболее значимые для понимания текста ключевые слова (большинство из которых также является часто повторяющимися).

Ключевые слова, отобранные нами:

- 1) *brtse dungs* (любовь)
- 2) *sems* (мысли)
- 3) *sdug bsngal* (страдания)
- 4) *phu bo* (старший брат)
- 5) *gnas tshul* (история, события)
- 6) *bu mo* (девушка)
- 7) *a pha* (отец)
- 8) *sde ba* (деревня, местность)
- 9) *slob grwa* (школа)
- 10) *'brel ba* (отношения)
- 11) *grogs mo* (подруга)
- 12) *mdzub dkris* (кольцо)
- 13) *rtsod gzhi* (предмет спора)
- 14) *gnyen sgrig gi yi ge* (свидетельство о браке).

Насыщенность текста ключевыми словами и их распределение в рамках текста считается важным типологическим признаком текста. Для их анализа исследуемый текст рассматривался в виде последовательности сюжетобrazующих блоков: ЭКСПОЗИЦИЯ, ЗАВЯЗКА, РАЗВИТИЕ

СЮЖЕТА, КУЛЬМИНАЦИЯ, РАЗВЯЗКА. В таблице №7 представлено распределение основных ключевых слов (нарицательные имена существительные) по сюжетным блокам, и что также, как нам кажется, может помочь в восстановлении сюжета рассказа по ключевым словам.

Таблица №7. Ключевые слова и их распределение в тексте

Ключевые слова			Экспозиция	Завязка	Развитие сюжета	Кульминация	Развязка
1	<i>brtse dungs</i>	любовь	1	0	5	0	0
2	<i>sems</i>	мысли	8	5	14	0	0
3	<i>sdug bsngal</i>	страдания	2	0	1	0	1
4	<i>phu bo</i>	старший брат	10	2	7	0	0
5	<i>gnas tshul</i>	история, события	2	1	1	2	2
6	<i>bu mo</i>	девушка	0	3	4	0	0
7	<i>a pha</i>	отец	1	8	0	0	0
8	<i>sde ba</i>	деревня, местность	0	1	5	1	0
9	<i>slob grwa</i>	школа	0	9	0	0	1
10	<i>'brel ba</i>	отношения	0	1	3	0	0
11	<i>grogs mo</i>	подруга	0	0	1	0	0
12	<i>mdzub dkris</i>	кольцо	0	0	7	0	0
13	<i>rtsod gzhi</i>	предмет спора	0	0	1	0	0
14	<i>gnyen sgrig gi yi ge</i>	свидетельство о браке	0	0	0	1	0

В качестве ключевых слов выступают герои рассказа (отец, старший брат), и из приведенной выше таблицы следует, что, например, «отец», появляется много раз в завязке (что говорит о его возможном значительном влиянии на главного героя в этой части текста), а слово «любовь» - в развитии сюжета, из чего можно сделать вывод, что это история о любви либо любовь играет значимую роль в развитии сюжета.

В рамках НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича (2014 – 2016 гг.) участникам также было дано задание провести эксперимент с носителями языка по восстановлению исследуемого текста по ключевым словам, но за неимением носителей тибетского языка, от данной части работы пришлось отказаться.

Заключение

В данной магистерской диссертации, которая была написана в рамках НИР СПбГУ №2.38.295.2014 «Линейные и нелинейные средства обеспечения целостности и связности восточного текста (на материале арабского, монгольского, китайского, хауса, тибетского, бирманского языков)» под руководством В.Б. Касевича мы попытались выявить основные средства связи и целостности в тибетском языке. Во второй и третьей части работы мы достаточно подробно рассмотрели тема-рематические структуры исследуемого текста, выявили явные признаки целостности и связности рассказа «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг. Также нами были выявлены дискурсивные слова, случаи повторной номинации (с преобладающей нулевой анафорой) и ключевые слова и их распределение в тексте.

Отличительной особенностью данной работы можно считать привлечение количественных методов, которые до этого не применялись при подобных исследованиях в тибетском языке. Более того, стоит упомянуть, что в принципе такой подобный разбор текста на тибетском языке на предмет выявления средств целостности и связности производится впервые.

В связи с тем, что исследования велись на примере одного текста «Цветок, побежденный морозом», часть 1.Церинг, не считается целесообразным судить обо всем тибетском языке и утверждать, что выявленные нами частые случаи, например, употребления слабой эмфазы в данном тексте, свидетельствуют о том, что эти виды дискурсивных слов являются наиболее распространенными в тибетском языке. Данные исследования подлежат дальнейшей проработке. Также считается необходимым изучить большее количество материала на тибетском языке, чтобы можно было делать общие выводы и заключения в области используемых средств целостности и связности в данном языке. Тибетский язык до сих пор является мало изученным во всех областях лингвистики в

целом и данная работа представляет собой лишь небольшую долю в еще предстоящих исследованиях.

Список литературы

- 1) Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – Помовский и партнеры, (Москва), 1993. – 207 с.
- 2) Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков // Новое в лингвистике. Вып. III. М.: Издательство иностранной литературы, 1963. С.60 – 94.
- 3) Касевич В. Б. К28. Труды по языкознанию: В 2 т.: Т. 2 / Под ред. Ю. А. Клейнера. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. — 664 с.
- 4) Касевич В.Б., Берникова О.А. и др. Дискурсивные слова восточного текста. Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: Материалы XI Международной конференции. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2014.
- 5) Касевич В.Б., Яхонтов С.Е. (ред.) Квантитативная типология языков Азии и Африки. Л.: ЛГУ, 1982.
- 6) Кобозева И.М., Захаров Л.М. Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка. // Третья Международная конференция «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» (Диалог'2005). –Москва, 2005.
- 7) Кобозева И. М., Захаров Л. М. Мультимедийный словарь дискурсивных слов русского языка: проблемы и решения // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 18–21 марта 2004 г.): Труды и материалы. — Издательство МАКС Пресс. — Москва, 2004.
- 8) Плунгян. В.А. Дискурсивные слова. [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/watch?v=ApPufQtDD8c> (дата обращения – 01.05.2018).

- 9) Сахарный Л. В., Штерн А. С. Набор ключевых слов как тип текста// Лексические аспекты в системе профессионально-ориентированного обучения иноязычной речевой деятельности. Пермь: Пермский политехнич. ин-т, 1988.
- 10) Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики/Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. ред. М. Э. Рут.— Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999.— 432 с.
- 11) Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Наука, (Ленинград), 1974. – 428 с.
- 12) Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. Актуальное членение предложения.
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/AKTUALNOE_CHLENENIE_PREDLOZHENIYA.html (дата обращения - 01.05.2018).
- 13) don grub rgyal. dpal don grub rgyal gyi gsung 'bum (“Collected Works of Dondrub Gyel”), Beijin: mi rigs dpe skrun khang, 1997.
- 14) Virtanen Riika J. (compiled and translated from the Tibetan originals by). A Blighted Flower and Other Stories. Library of Tibetan Works&Archives, Dharamsala, H.P. (India), 2000.

**Приложения 1. Тема и рема для каждой клаузы текста «Цветок, побежденный морозом»,
часть 1. Церинг.**

Номер клаузы	Текст	Номер темы	Тема	Рема
1	<i>ngas yid skyo zhing sems sdug pa'i gnas tshul de sems la dran thengs rer</i>	1	<i>nga</i> я	<i>yid skyo zhing sems sdug pa'i gnas tshul de sems la dran thengs rer</i> Каждый раз, когда вспоминаю эту печальную и полную страданий историю
2	<i>dpral ba'i mig gnyis las mchi ma'i rgyun ni dbang med du bzhur 'ongs te/</i>	2	<i>mchi ma'i rgyun</i> слезы потоком	<i>dpral ba'i mig gnyis las dbang med du bzhur 'ongs te/</i> из моих глаз против моей воли обрушиваются
3	<i>gangs dkar sems kyi gting</i>	3	<i>sdug bsngal</i> страдания	<i>gangs dkar sems kyi gting la rgya mtsho chen po zhig 'khyil</i>

	<i>la sdug bsngal gyi rgya mtsho chen po zhig 'khyil zhing/</i>	океаном бурлят страдания,			<i>zhing/ в недрах сознания, белого как снег, океаном бурлят</i>
4	<i>bsam pa'i brtse dungs kyi rlung gi rgyu phyogs dang bstun nas</i>	нагнанных ветром любви в моих мыслях,	4	<i>brtse dungs kyi rlung ветер любви</i>	<i>bsam pa'i gi rgyu phyogs dang bstun nas нагнанных в моих мыслях.</i>
5	<i>bzod glags med pa'i rlabs phreng gi zegs ma mkha' la 'thor gyin 'dug</i>	и в небо взлетают брызги от необоримых волн,	5	<i>rlabs phreng gi zegs ma брызги от волн</i>	<i>bzod glags med pa'i mkha' la 'thor gyin 'dug и в небо взлетают</i>
6	<i>mi lo nyer bzhi'i ring gi 'jig rten gyi 'tsho ba ni skyid sdug 'dres ma'i rnam</i>	24 года жизни в этом мире — история, в которой смешаны счастье и скорбь.	6	<i>mi lo nyer bzhi'i ring gi 'jig rten gyi 'tsho ba 24 года жизни в этом мире</i>	<i>skyid sdug 'dres ma'i rnam thar zhig red ang/ история, в которой смешаны счастье и скорбь.</i>

	<i>thar zhig red ang /</i>				
7	<i>lha skyid dang nged gnyis ni ldum ra gcig gi nang du skyes pa'i me tog gi gang bu chung chung gnyis yin la/</i>	Мы с Лхакьи — два маленьких цветочных бутона, появившиеся в одном саду.	7	<i>lha skyid dang nged gnyis Лхакьи и я</i>	<i>ldum ra gcig gi nang du skyes pa'i me tog gi gang bu chung chung gnyis yin la/ — два маленьких цветочных бутона, появившиеся в одном саду.</i>
8	<i>'jig rten gyi 'tsho ba dang chung ngu'i dus kyi mdza' mthun kyi srad bus nged gnyis kyi sems kyi rtsa ba gzhi</i>	Не только основы наших душ были соединены самой жизнью и нитью взаимной склонности с детских лет,	8	<i>nged gnyis kyi sems kyi rtsa ba основы наших душ</i>	<i>'jig rten gyi 'tsho ba dang chung ngu'i dus kyi mdza' mthun kyi srad bus nged gnyis kyi sems kyi rtsa ba gzhi gcig tu sbrel bar ma zad/ Не только были соединены самой жизнью и нитью взаимной склонности с</i>

	<i>gcig tu sbrel bar ma zad/_</i>				детских лет,
9	<i>dungs pa'i 'dab ma lhan cig tu rgyas pa dang</i>	но и лепестки любви развернулись одновременно,	9	<i>dungs pa'i 'dab ma лепестки любви</i>	<i>ltan cig tu rgyas pa dang</i> но и развернулись одновременно,
10	<i>mthun pa'i me tog kyang chabs cig tu bzhad mod/</i>	и совместно распустились цветы взаимной склонности.	10	<i>mthun pa'i me tog цветы взаимной склонности</i>	<i>kyang chabs cig tu bzhad mod/</i> и совместно распустились.
11	<i>'on kyang snying rje med pa'i goms srol gyi sad ngan zhig gis 'tsho ba la dga' zhen dang ma 'ong bar re bas khengs pa'i me</i>	Однако лютый мороз бессердечных обычаев внезапно уничтожил великолепие юности молодого цветка, исполненного	11	<i>snying rje med pa'i goms srol gyi sad ngan zhig gis лютый мороз бессердечных обычаев</i>	<i>'on kyang 'tsho ba la dga' zhen dang ma 'ong bar re bas khengs pa'i me tog gzhon nu ma zhig gi lang tsho'i dpal yon glo bur du bcom pa dang /</i> Однако лютый бессердечных обычаев внезапно уничтожил великолепие юности

	<i>tog gzhon nu ma zhig gi lang tsho'i dpal yon glo bur du bcom pa dang /</i>	любви к жизни и упований на будущее,			молодого цветка, исполненного любви к жизни и упований на будущее,
12	<i>de la chags shing 'khor ba'i bung ba gzhon nu nga yang sems sdug gi rgya mtsho'i nang du ltung dgos byung /</i>	а я, юная пчелка, вожделенно вьющаяся вокруг него, был вынужден упасть в океан печали.	1	<i>nga</i> я	<i>de la chags shing 'khor ba'i bung ba gzhon nu yang sems sdug gi rgya mtsho'i nang du ltung dgos byung /</i> юная пчелка, вожделенно вьющаяся вокруг него, был вынужден упасть в океан печали.
13	<i>spyir sems skyo ba'i gtam rgyud 'di nga la bshad 'dod med mod/</i>	Вообще-то у меня нет желания рассказывать эту печальную историю,	1	<i>nga</i> я	<i>spyir sems skyo ba'i gtam rgyud 'di la bshad 'dod med mod/</i> Вообще-то нет желания рассказывать эту печальную

					историю,
14	<i>'on kyang nga'i phu bos nga la yang yang skul bar brten/</i>	но, поддавшись уговорам моего старшего брата,	12	<i>nga'i phu bo мой старший брат</i>	<i>'on kyang nga la yang yang skul bar brten/ но, поддавшись уговорам моего старшего брата,</i>
15	<i>nga'i sems la [PK] bsams nas/</i>	в моих мыслях [PK] думаю	13	<i>nga'i sems мои мысли</i>	<i>bsams nas/ думаю</i>
16	<i>[yid skyo ba'i gtam rgyud 'di las nga tsho'i pha ma dang rgan rabs rnams kyi bsam blo rmongs pa'i rgya las 'grol</i>	что эта печальная история может помочь мышлению наших родителей и старшего поколения освободиться из силков	14	<i>yid skyo ba'i gtam rgyud 'di эта печальная история</i>	<i>nga tsho'i pha ma dang rgan rabs rnams kyi bsam blo rmongs pa'i rgya las 'grol bar rogs ram bya thub pa dang / может помочь мышлению наших родителей и старшего поколения освободиться из силков</i>

	<i>bar rogs ram bya thub pa dang /</i>	заблуждений			заблуждений
17	<i>ma mtha' yang nga tsho'i mi rabs phyi ma rnams la lha skyid dang nged gnyis kyi sdug bsngal de mi 'byung ba'i gsal 'debs shig bya thub par]</i>	или по меньшей мере может послужить предостережением для наших потомков, чтобы они не столкнулись с такими же страданиями, как Лхакьи и я.	15	<i>gsal 'debs предостереже- ние</i>	<i>ma mtha' yang nga tsho'i mi rabs phyi ma rnams la lha skyid dang nged gnyis kyi sdug bsngal de mi 'byung ba'i shig bya thub par]</i> или по меньшей мере может послужить для наших потомков, чтобы они не столкнулись с такими же страданиями, как Лхакьи и я.
18	<i>gtam rgyud 'di'i 'go ngas gleng ba yin/</i>	Поэтому я начну свое повествование.	1	<i>nga я</i>	<i>gtam rgyud 'di'i 'go gleng ba yin/</i> Поэтому начну свое повествование.

19	<i>lha skyid dang nged gnyis ni khyim mtshes yin la</i>	Лхакьи и я были соседями.	7	<i>lha skyid dang nged gnyis Лхакьи и я</i>	<i>khyim mtshes yin la</i> были соседями.
20	<i>khyim gnyis kyi bar na gyang lag cig ma gtogs med pas</i>	Поскольку нас не разделяло ничего, кроме [общей] стены между домами,	16	<i>khyim gnyis kyi bar na gyang стена между домами</i>	<i>khyim gnyis kyi bar na lag cig ma gtogs med pas</i> Поскольку нас не разделяло ничего, кроме [общей] стены между домами,
21	<i>chung ngu'i dus nas bzung rtse grogs 'dang can zhig yin</i>	[мы= Лхакьи и я] с детства были неразлучными товарищами по играм.	(7)	<i>(lha skyid dang nged gnyis Лхакьи и я)</i>	<i>chung ngu'i dus nas bzung rtse grogs 'dang can zhig yin</i> с детства были неразлучными товарищами по играм.
22	<i>nga tshos mnyam gcig tu rdo yi sder kha</i>	Мы не только вместе складывали пирамидки из	7	<i>nga tsho Мы (Лхакьи и я)</i>	<i>mnyam gcig tu rdo yi sder kha bsgrigs te</i> не только вместе

	<i>bsgrigs te</i>	камней			складывали пирамидки из камней
23	<i>phan tshun la lo gsar legs skyes kyi tshul du phar 'bul tshur 'bul byas myong bar ma zad</i>	и как будто обменивались новогодними подарками	17	<i>lo gsar legs skyes</i> новогодние подарки	<i>phan tshun la kyi tshul du phar 'bul tshur 'bul byas myong bar ma zad</i> и как будто обменивались,
24	<i>sa dmar gyis rta dang bong bu sogs las nas rig pa su rno ba dang lag pa su bde ba'i 'gran bsdur yang byas myong /</i>	но и соревновались в том, у кого лучше и красивее получится сделать лошадок, осликов и других животных из красной глины.	18	<i>sa dmar gyis rta dang bong bu sogs</i> лошадки, ослики и другие животные из красной глины	<i>las nas rig pa su rno ba dang lag pa su bde ba'i 'gran bsdur yang byas myong /</i> но и соревновались в том, у кого лучше и красивее получится сделать

25	<i>skabs rer nga a pha dang kho mo a ma'i tshul byas nas</i>	иногда [мы] делали вид, что я папа, а она мама	(7)	(<i>nga tsho</i> мы (Лхакьи и я))	<i>skabs rer nga a pha dang kho mo a ma'i tshul byas nas</i> иногда делали вид, что я папа, а она мама
26	<i>gcig gcig la byams byams byas pa dang /</i>	и очень любим друг друга,	(7)	(<i>nga tsho</i> мы (Лхакьи и я))	<i>gcig gcig la byams byams byas pa dang /</i> и очень любим друг друга,
27	<i>skabs 'gar gzha' res yib res dang bda' ma 'ded res byas te</i>	иногда играли в прятки и пятнашки	(7)	(<i>nga tsho</i> мы (Лхакьи и я))	<i>skabs 'gar gzha' res yib res dang bda' ma 'ded res byas te</i> иногда играли в прятки и пятнашки
28	<i>rtsed mo skyid po sna tshogs brtsets myong /</i>	играли в разные веселые игры	(7)	(<i>nga tsho</i> мы (Лхакьи и я))	<i>rtsed mo skyid po sna tshogs brtsets myong /</i> играли в разные веселые игры
29	<i>chung ngu'i dus su/ lha skyid dang</i>	В детстве я и Лхакьи были близки как	7	<i>lha skyid dang nged gnyis</i> Лхакьи и я	<i>chu ngu'i dus su/ spun zla ltar snying nye zhing</i> в детстве были близки как

	<i>nged gnyis ni spun zla ltar snying nye zhing</i>	родственники			родственники
30	<i>ming sring ltar sems brtse ba zhig yin mod/</i>	и любили друг друга как брат с сестрой.	(7)	<i>(lha skyid dang nged gnyis Лхакьи и я)</i>	<i>ming sring ltar sems brtse ba zhig yin mod/</i> и любили друг друга как брат с сестрой
31	<i>ong kyang/ nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis ni khyi dang ra 'grog pa ltar gtan nas mi mthun/</i>	Однако мой старший брат Рикъяк и Лхакьи были как собака с козлом - никогда не ладили.	19	<i>nga'i phu bo rig yag dang lha skyid gnyis мой старший брат Рикъяк и Лхакьи</i>	<i>khyi dang ra 'grog pa ltar gtan nas mi mthun</i> были как собака с козлом - никогда не ладили
32	<i>skabs rer/ nga'i phu bos lha skyid la</i>	Иногда, когда мой старший брат по- разному издевался	12	<i>nga'i phu bo мой старший брат</i>	<i>skabs rer/ lha skyid la thub tshod 'dra byas pa yin na/</i> Иногда по-разному

	<i>thub tshod 'dra byas pa yin na/</i>	над Лхакьи,			издевался над Лхакьи
33	<i>lha skyid kyis nga la skyabs bcol ba dang/</i>	Лхакьи прибежала к моей защите;	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>nga la skyabs bcol ba dang</i> прибегала к моей защите
34	<i>ngas kyang kho mo'i rgyab rtsa mnan te</i>	и я поддерживал ее -	1	<i>nga</i> я	<i>kyang kho mo'i rgyab rtsa mnan</i> поддерживал ее
35	<i>phu bor " 'khon lan" bslogs pa yin/</i>	мстил старшему брату.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>phu bor " 'khon lan" bslogs pa yin</i> мстил старшему брату
36	<i>nga'i phu bo la na sran de 'dra med pas</i>	Поскольку у моего старшего брата отсутствовала [способность] терпеть боль,	12	<i>nga'i phu bo</i> мой старший брат	<i>na sran de 'dra med pas</i> отсутствовала [способность] терпеть боль
37	<i>ngas rgyun par kho la thub tshod byas pa</i>	я постоянно издевался над ним,	1	<i>nga</i> я	<i>rgyun par kho la thub tshod byas pa dang</i> постоянно издевался над

	<i>dang/</i>				ним
38	<i>da dung btsan tshugs kyis nga la phu bo zhes 'bod du bcug/</i>	к тому же, силой заставил его называть меня старшим братом.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>btsan tshugs kyis nga la phu bo zhes 'bod du bcug</i> силой заставил называть меня старшим братом
39	<i>nyin zhig la/ a mas nga la kha ci yang mi grag par mgo rnga med par khu tshur gyis brdungs pa dang/</i>	Однажды, мама, не говоря ни слова, побила меня кулаками,	21	<i>a ma</i> мама	<i>nga la kha ci yang mi grag par mgo rnga med par khu tshur gyis brdungs pa dang</i> не говоря ни слова, побила меня кулаками
40	<i>de ni ngas phu bo la brnyas bcos byas pa'i skyin pa yin</i>	то - является расплатой побития мной старшего брата	22	<i>de</i> то (то, что мать побила Церинга)	<i>ngas phu bo la brnyas bcos byas pa'i skyin pa yin</i> является расплатой побития мной старшего брата
41	<i>zer</i>	сказала	(21)	(<i>a ma</i> мама)	<i>zer</i> сказала

42	<i>lha skyid kyis</i> [PK] <i>mthong</i> <i>nas/</i>	Лхакьи увидела	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>mthong nas</i> увидела
43	<i>[nga ngu ba]</i>	как я плакал,	1	<i>nga</i> я	<i>ngu ba</i> как я плакал
44	<i>a rgya tshe</i> <i>ring/ khyod ma</i> <i>ngung/</i>	«Старший брат Церинг, ты не плачь!	1	<i>a rgya tshe ring</i> Старший брат Церинг (я)	<i>khyod ma ngung/</i> ты не плачь!
45	<i>gal srid rig yag</i> <i>gis khyod la</i> <i>phu bo zhes mi</i> <i>'bod na/</i>	Если Ригъяг не называет тебя старшим братом,	12	<i>rig yag</i> Ригъяг (старший брат)	<i>gal srid khyod la phu bo zhes</i> <i>mi 'bod na/</i> Если не называет тебя старшим братом,
46	<i>de ring nas</i> <i>bzung ngas</i> <i>khyod la phu</i> <i>bo zhes 'bod</i> <i>chog</i>	я готова с этих пор называть тебя старшим братом»	20	<i>nga</i> я (Лхакьи)	<i>de ring nas bzung khyod la</i> <i>phu bo zhes 'bod chog</i> готова с этих пор называть тебя старшим братом»
47	<i>zer</i>	сказала	(20)	<i>(lha skyid</i> Лхакьи)	сказала

48	<i>de nas bzung/ kho mos nga la phu bo zhes bos pa dang/</i>	с тех пор она звала меня старшим братом.	20	<i>kho mo</i> она (Лхакьи)	<i>de nas bzung/ nga la phu bo zhes bos pa dang</i> звала меня старшим братом
49	<i>ngas kyang kho mo la sring mo zhig gi 'dang bzung ba yin/</i>	Я же считал ее сестрой.	1	<i>nga</i> я	<i>kyang kho mo la sring mo zhig gi 'dang bzung ba yin</i> же считал ее сестрой
50	<i>e ma/ chung dus kyi 'tsho ba'i gnas tshul de tsho phyir dran byas na</i>	Эх, когда [я] вспоминаю эти события детства,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>e ma/ chung dus kyi 'tsho ba'i gnas tshul de tsho phyir dran byas na</i> Эх, когда вспоминаю эти события детства,
51	<i>ngo ma blo dga' zhing snang ba'ang skyid po zhig red/</i>	то действительно испытываю радость и беззаботность.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>ngo ma blo dga' zhing snang ba'ang skyid po zhig red/</i> то действительно испытываю радость и беззаботность.

52	<i>byis blo'i dri mas sbags kyang ra ro'i snyigs ma med pa'i bsam pa chung chung gnyis chu dang 'o ma 'dres pa ltar gzhi gcig tu mthun song /</i>	[Наши] детские мысли, пусть и пропитанные духом наивности, но не оскверненные страстью, были в согласии, как смешанные вода и молоко.	23	<i>byis blo'i dri mas sbags kyang ra ro'i snyigs ma med pa'i bsam pa chung chung gnyis chu dang 'o ma 'dres pa ltar gzhi gcig tu mthun song /</i>	<i>chung chung gnyis chu dang 'o ma 'dres pa ltar gzhi gcig tu mthun song /</i> были в согласии, как смешанные вода и молоко.
53	<i>yin na yang / lo zla'i 'phel 'gros dang bstun nas</i>	Однако, по мере того как шли годы и месяцы,	24	<i>lo zla</i> годы и месяцы	<i>yin na yang / 'phel 'gros dang bstun nas</i> Однако, по мере того как шли,
54	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi na so rim gyis</i>	мы с Лхакьи постепенно выросли	25	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi na so</i>	<i>rim gyis smin te</i> постепенно выросли,

	<i>smin te</i>	[=возраст увеличивался],		возраст Лхакьи и меня	
55	<i>lang tsho'i me tog gi 'dab ma'ang rgyas par gyur stabs/</i>	и лепестки цветов [нашей] юности тоже распускались,	26	<i>lang tsho'i me tog gi 'dab ma</i> и лепестки цветов [нашей] юности	<i>rgyas par gyur stabs</i> тоже распускались,
56	<i>lha skyid kyis nga la phu bo zhes 'bod thengs rer</i>	поэтому каждый раз, когда Лхакьи называла меня старшим братом,	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>nga la phu bo zhes 'bod tengs rer</i> поэтому каждый раз, когда называла меня старшим братом,
57	<i>kho mo'ang dogs mi bde bar snang zhing /</i>	она тоже, казалось, была охвачена сомнением и неловкостью,	20	<i>kho mo</i> она (Лхакьи)	<i>dogs mi bde bar snang zhing /</i> была охвачена сомнением и неловкостью,
58	<i>ngas kho mo la a lan ster</i>	а когда я отвечал ей,	1	<i>nga</i> я	<i>kho mo la a lan ster skabs</i> а когда отвечал ей,
59	<i>skabs kyang</i>	[мне] приходилось	(1)	<i>(nga</i>	<i>skabs kyang rang bzhin gyi</i>

	<i>rang bzhin gyi gnas tshul las 'da' dgos byung /</i>	делать над собой усилие.		я)	<i>gnas tshul las 'da' dgos byung [мне] приходилось делать над собой усилие.</i>
60	<i>dus de nas bzung/ lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de go rim gsar ba zhig la 'gyur mgo tshugs song /</i>	С того времени те наши отношения с Лхакьи начали переходить в новое состояние.	27	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de те наши отношения с Лхакьи</i>	<i>dus de nas bzung/ go rim gsar ba zhig la 'gyur mgo tshugs song / С того времени начали переходить в новое состояние.</i>
61	<i>skabs der/ nga rang slob chung nas mthar phyin te</i>	В то время я заканчивал начальную школу	1	<i>nga rang я</i>	<i>skabs der/ nga rang slob chung nas mthar phyin te В то время заканчивал начальную школу</i>
62	<i>rma lho mi rigs dge thon slob</i>	и готовился к сдаче экзаменов в	(1)	(nga я)	<i>rma lho mi rigs dge thon slob grwar rgyugs sprod pa'i gra</i>

	<i>grwar rgyugs sprod pa'i gra sgrig byed bzhin yod /</i>	Педагогический колледж национальностей в Малхо.			<i>sgrig byed bzhin yod/ и готовился к сдаче экзаменов в Педагогический колледж национальностей в Малхо.</i>
63	<i>nga'i a phas kyang nga la rgyab skyor chen po gnang ba dang [PK]</i>	Мой отец оказывал мне большую поддержку	28	<i>nga'i a pha мой отец</i>	<i>nga la rgyab skyor chen po gnang ba dang оказывал мне большую поддержку</i>
64	<i>zer nas</i>	и говорил,	(28)	<i>(nga'i a pha мой отец)</i>	<i>zer nas и говорил,</i>
65	<i>[slob sbyong la 'bda pa byas na</i>	если будешь усерден в учебе,	(1)	<i>(nga я, (Церинг))</i>	<i>[slob sbyong la 'bda pa byas na если будешь усерден в учебе,</i>
66	<i>'byung 'gyur legs cha dang</i>	в будущем получишь такую-	29	<i>legs cha dang phan pa 'dir dang</i>	<i>'byung 'gyur lta bu yod] в будущем получишь</i>

	<i>phan pa 'dir dang de lta bu yod]</i>	то пользу и такие- то блага		<i>de</i> такая-то польза и такие-то блага	
67	<i>mdzub mo 'gug ci thub kyis nga la slob gso btang /</i>	и как мог убеждал и наставлял меня.	(28)	<i>(nga'i a pha</i> мой отец)	<i>mdzub mo 'gug ci thub kyis nga la slob gso btang /</i> и как мог убеждал и наставлял меня.
68	<i>skabs de dus [PK] snyam nas</i>	Хотя в то время [мне] казалось,	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>skabs de dus [PK] snyam nas</i> Хотя в то время казалось,
69	<i>[a phas rang la sha tsha ba dang snying nye ba red]</i>	что отец очень любит меня и дорожит мной,	28	<i>a pha</i> отец	<i>[rang la sha tsha ba dang snying nye ba red]</i> что очень любит меня и дорожит мной,
70	<i>dga' tshor chen po byung yang /</i>	и хотя [у меня] была большая радость,	30	<i>dga' tshor chen po</i> большая радость	<i>byung yang /</i> и хотя [у меня] была
71	<i>phyis su ngas da gzod [PK]</i>	в последующем — а именно, только	1	<i>nga</i> я	<i>phyis su da gzod [PK]</i> <i>shes song /</i>

	<i>shes song /</i>	сейчас я понял,			в последующем — а именно, только сейчас понял,
72	<i>[a pha'i gtam de dag la dmigs yul gzhan pa zhig yod pa]</i>	что у тех слов отца была и другая цель.	31	<i>a pha'i gtam de dag</i> те слова отца	<i>[la dmigs yul gzhan pa zhig yod pa]</i> была и другая цель.
73	<i>[...ПП] ces nyin zhig gi dgong ja 'thungs rjes/</i>	когда однажды после того, как поужинали,	(32)	<i>(nged pha bu gsum</i> мы втроем с ним (отцом) и братом)	<i>[...ПП] ces nyin zhig gi dgong ja 'thungs rjes/</i> когда однажды после того, как поужинали,
74	<i>nged pha bu gsum gyis 'o ja 'thung gin sdod dus</i>	мы втроем с ним и братом сидели и пили чай с молоком,	32	<i>nged pha bu gsum</i> мы втроем с ним (отцом) и братом	<i>'o ja 'thung gin sdod dus</i> когда однажды после ужина сидели и пили чай с молоком,
75	<i>a phas de ltar bshad/</i>	объяснил так отец,	28	<i>a pha</i> отец	<i>de ltar bshad/</i> объяснил
76	<i>[...ПП] a phas</i>	<i>[...ПП]</i> — отец	28	<i>a pha</i>	<i>[...ПП] nga la yig mda' zhig</i>

	<i>nga la yig mda'</i> <i>zhig 'phangs te</i>	подмигнул мне		отец	<i>'phangs te</i> подмигнул мне
77	<i>mu mthud nas</i> <i>bshad rgyur/</i>	и продолжал говорить	(28)	(<i>a pha</i> отец)	<i>mu mthud nas bshad rgyur/</i> и продолжал говорить
78	[...ПП] <i>a pha</i> <i>'dang rgyag gi</i> <i>nang du lhung</i> <i>song /</i>	[...] и отец погрузился в размышления.	28	<i>a pha</i> отец	[...ПП] <i>'dang rgyag gi nang</i> <i>du lhung song/</i> погрузился в размышления.
79	<i>phu bo'i gdong</i> <i>la rgyal kha'i</i> <i>'dzum mdangs</i> <i>shig shar 'dug/</i>	На лице старшего брата появилась торжествующая улыбка.	33	<i>phu bo'i gdong</i> лицо старшего брата	<i>la rgyal kha'i 'dzum mdangs</i> <i>shig shar 'dug/</i> появилась торжествующая улыбка.
80	<i>nga rang ni</i> <i>pho lo bco</i> <i>lngar son ma</i> <i>thag yin pas</i>	Поскольку я был подростком, которому только что исполнилось 15 лет,	1	<i>nga rang</i> я	<i>pho lo bco lngar son ma thag</i> <i>yin pas</i> Поскольку был подростком, которому только что исполнилось 15 лет,
81	[PK] <i>snyam</i> <i>nas</i>	подумал,	(1)	(<i>nga</i> я)	[PK] <i>snyam nas</i> подумал,

82	<i>[a pha'i gtam de tsho rgod bro ba zhig red]</i>	что те слова отца - смешные,	31	<i>a pha'i gtam de tsho</i> те слова отца	<i>rgod bro ba zhig red</i> смешные,
83	<i>khong dgod shor song /</i>	и [я] невольно усмехнулся.	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>khong dgod shor song /</i> и [я] невольно усмехнулся.
84	<i>a phas</i> <i>[PK]mthong nas</i>	Отец, увидев,	28	<i>a pha</i> отец	<i>[PK]mthong nas</i> увидев,
85	<i>[nga khong dgod byed pa]</i>	что я усмехнулся,	1	<i>nga</i> я	<i>khong dgod byed pa</i> что усмехнулся,
86	<i>nga'i gnya' la thal lcag yang mor rdeb bzhin/</i>	слегка потрепал меня по шее и	(28)	<i>(a pha</i> отец)	<i>nga'i gnya' la thal lcag yang mor rdeb bzhin/</i> слегка потрепал меня по шее и
87	<i>[...PP]zer</i>	[...PP] сказал.	(28)	<i>(a pha</i> отец)	<i>[...PP]zer</i> [...PP] сказал.
88	<i>nga rang slob chung na yod</i>	Поскольку во время пребывания	1	<i>nga rang</i> я	<i>slob chung na yod dus</i> Поскольку во время

	<i>dus</i>	меня в начальной школе			пребывания в начальной школе
89	<i>sbyangs 'bras shin tu legs pas</i>	[я] достиг хороших успехов в учебе	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>sbyangs 'bras shin tu legs pas</i> достиг хороших успехов в учебе,
90	<i>rgyugs 'phrod pa'i gdeng tshod ha cang che ba'i khar/</i>	[я] не только чувствовал себя очень уверенно на экзаменах	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>rgyugs 'phrod pa'i gdeng tshod ha cang che ba'i khar/</i> не только чувствовал себя очень уверенно на экзаменах,
91	<i>rgyugs gzhi rnams kyang cung zad sla bas</i>	но и все задания тоже оказались легкими,	34	<i>rgyugs gzhi rnams</i> все задания	<i>cung zad sla bas</i> оказались легкими,
92	<i>ngas bde blag gi ngang nas rma lho mi rigs dge thon slob grwar rgyugs</i>	и поэтому я легко сдал экзамены в Педагогический институт для национальностей в	1	<i>nga</i> я	<i>bde blag gi ngang nas rma lho mi rigs dge thon slob grwar rgyugs sprad nas</i> и поэтому легко сдал экзамены в Педагогический

	<i>sprad nas</i>	Малхо			институт для национальностей в Малхо.
93	<i>'phrod song /</i>	и поступил.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>'phrod song/</i> и поступил
94	<i>slob grwar</i> <i>'gro khar/</i>	Когда [я] был готов отправиться в институт,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>slob grwar 'gro khar/</i> Когда был готов отправиться в институт,
95	<i>sde ba'i mi pho</i> <i>mo rgan gzhon</i> <i>thams cad nga</i> <i>la skyel ma</i> <i>byed du 'ongs</i> <i>shing</i>	все жители деревни — мужчины и женщины, старые и молодые — пришли проводить меня,	35	<i>sde ba'i mi pho</i> <i>mo rgan gzhon</i> <i>thams cad</i> все жители деревни — мужчины и женщины, старые и молодые	<i>nga la skyel ma byed du 'ongs</i> <i>shing</i> пришли проводить меня,
96	<i>mi tshogs kyi</i> <i>khrod du bu mo</i> <i>gzhon nu ma</i>	и у одной юной девушки в толпе людей в уголках	36	<i>bu mo gzhon nu</i> <i>ma zhig gi mig</i> <i>mthar</i>	<i>mi tshogs kyi khrod du mchi</i> <i>ma sha ler</i> в толпе людей ...

	<i>zhig gi mig mthar mchi ma sha ler</i>	глаз блестели слезы		уголки глаз одной юной девушки (Лхакьи)	блестели слезы
97	<i>nga la mig hrig hrig tu lta bzhin 'dug</i>	[она] не отрываясь смотрела на меня.	(20)	<i>(bu mo gzhon ni ma zhig одна юная девушка, она, Лхакьи)</i>	<i>nga la mig hrig hrig tu lta bzhin 'dug не отрываясь смотрела на меня.</i>
98	<i>bu mo de su yin pa ni ngas ma bshad na'ang</i>	Даже если я не скажу, кто та девушка была,	20	<i>bu mo de su yin pa кто та девушка была (Лхакьи)</i>	<i>ngas ma bshad na'ang Даже если я не скажу,</i>
99	<i>khyod tsho'i sems na khrig khrig red/</i>	В ваших мыслях это ясно (=вы и так знаете)	37	<i>khyod tsho'i sems ваши мысли</i>	<i>khrig khrig red/ это ясно</i>
100	<i>nga rang yang kho mo dang</i>	Хотя я и испытывал	1	<i>nga rang я</i>	<i>kho mo dang 'bral mi thub pa lta bu'i zhe 'dang yod mod/</i>

	<i>'bral mi thub pa lta bu'i zhe 'dang yod mod/</i>	сильное чувство, словно я не могу расстаться с ней,			Хотя и испытывал сильное чувство, словно не могу расстаться с ней,
101	<i>'on kyang/ rig gnas sbyong ba'i 'dun pa des nga'i sems la go gnas gal chen zhig bzung yod pas</i>	однако т.к. то желание овладевать знаниями занимало важное место в моих мыслях,	38	<i>rig gnas sbyong ba'i 'dun pa de то желание овладевать знаниями</i>	<i>'on kyang/ nga'i sems la go gnas gal chen zhig bzung yod pas однако, т.к. занимало важное место в моих мыслях,</i>
102	<i>bdag kyang sems rmongs pas khengs shing</i>	и поэтому я с сознанием, которое помрачнело,	1	<i>bdag я</i>	<i>sems rmongs pas khengs shing и поэтому с сознанием, которое помрачнело,</i>
103	<i>so ma khar bcangs nas</i>	стиснув зубы,	1	<i>(nga я)</i>	<i>so ma khar bcangs nas стиснув зубы,</i>
104	<i>sa reb kong gser mo ljongs</i>	отправился по дороге, ведущей в	1	<i>(nga я)</i>	<i>sa reb kong gser mo ljongs la 'gro sa'i lam la chas pa yin/</i>

	<i>la 'gro sa'i lam</i> <i>la chas pa yin/</i>	местность Ребконг — Золотую Страну.			отправился по дороге, ведущей в местность Ребконг — Золотую Страну.
105	<i>rma lho mi rigs</i> <i>dge thon slob</i> <i>grwa ni rma</i> <i>lho krig thog</i> <i>na yod pa dang</i> <i>/</i>	Что касается Педагогического института для национальностей в Малхо, то [он] находился в уезде Малхо,	39	<i>rma lho mi rigs</i> <i>dge thon slob</i> <i>grwa</i> Педагоги- ческий институт для националь- ностей в Малхо	<i>rma lho krig thog na yod pa</i> <i>dang /</i> то [он] находился в уезде Малхо,
106	<i>slob grwa'i sgo</i> <i>nang du 'dzul</i> <i>ma thag</i>	и стоило войти в ворота института,	40	<i>slob grwa'i sgo</i> ворота института	<i>nang du 'dzul ma thag</i> и стоило войти
107	<i>me tog a ga</i> <i>ru'i dri ma</i> <i>zhim po sna</i> <i>lam du mnams</i> <i>'ongs la/</i>	как в ноздри проникал сладкий запах цветов алоэ,	41	<i>me tog a ga ru'i</i> <i>dri ma zhim po</i> сладкий запах цветов алоэ	<i>sna lam du mnams 'ongs la/</i> как в ноздри проникал
108	<i>lag pa g.yas</i>	Что касается	42	<i>lag pa g.yas</i>	<i>'bras ldan</i>

	<i>g.yon gyi phyogs gnyis ni 'bras ldan ljon shing gi ra ba nyams dga' ba zhig yin pa dang</i>	сторон по правую и левую руку от [института], были красивые палисадники с плодовыми деревьями,		<i>g.yon gyi phyogs gnyis по правую и по левую сторону</i>	<i>ljon shing gi ra ba nyams dga' ba zhig yin pa dang</i> были красивые палисадники с плодовыми деревьями,
109	<i>ra ba g.yas g.yon gnyis kyi mtha' bzhi la gral 'grig cing</i>	[палисадники] справа и слева были окружены со всех четырех сторон рядами,	43	<i>ra ba g.yas g.yon gnyis kyi mtha' bzhi [палисадники] справа и слева со всех четырех сторон</i>	<i>gral 'grig cing</i> были окружены со всех четырех сторон рядами;
110	<i>drang bor skyes pa'i ma gal gyi ljon shing gis khengs yod</i>	были окружены рядами стройных тополей;	44	<i>drang bor skyes pa'i ma gal gyi ljon shing ряды стройных тополей</i>	<i>khengs yod cing</i> были окружены

	<i>cing</i>				
111	<i>rgyang thag ring sa nas bltas na</i>	если смотреть издалека,	45	<i>rgyang thag ring sa издалека</i>	<i>rgyang thag ring sa nas bltas na если смотреть издалека,</i>
112	<i>gos lwa ljang ser gyon pa'i rkang dmag gi gzab sbrengs ru khag cig krong nger 'gying ba dang mtshungs/</i>	[ряды стройных тополей] напоминали часовых- пехотинцев, одетых в форму цвета хаки и стоящих наизготовку.	(44)	<i>(drang bor skyes pa'i ma gal gyi ljon shing ряды стройных тополей)</i>	<i>gos lwa ljang ser gyon pa'i rkang dmag gi gzab sbrengs ru khag cig krong nger 'gying ba dang mtshungs/ напоминали часовых- пехотинцев, одетых в форму цвета хаки и стоящих наизготовку.</i>
113	<i>ljon shing gi ra ba'i nang du sil li 'byams dang /chang ba li sogs kyi sdong bo mang bo</i>	Внутри палисадников были силичжам, груши и другие деревья,	46	<i>sil li 'byams dang /chang ba li sogs kyi sdong bo силичжам, груши и другие</i>	<i>ljon shing gi ra ba'i nang du mang bo mchis la/ Внутри палисадников были</i>

	<i>mchis la/</i>			деревья	
114	<i>sdong bo de dag gi rtse mor 'bras bu'i khur gyis lci zhing /</i>	вершины этих деревьев сгибались под тяжелыми плодами,	47	<i>sdong bo de dag gi rtse mo вершины тех деревьев</i>	<i>'bras bu'i khur gyis lci zhing</i> сгибались под тяжелыми плодами,
115	<i>bsil zhing 'jam pa'i ston ka'i rlung gis dal bur bskyod pa na</i>	и когда их слегка шевелил прохладный и нежный осенний ветерок,	48	<i>bsil zhing 'jam pa'i ston ka'i rlung прохладный и нежный осенний ветерок</i>	<i>dal bur bskyod pa na</i> и когда их слегка шевелил
116	<i>de dag gi mgo bo yang yang dud de</i>	их кроны снова и снова кланялись,	49	<i>de dag gi mgo bo их кроны</i>	<i>yang yang dud de</i> снова и снова кланялись,
117	<i>phyogs bzhi mtshams brgyad nas yong ba'i slob ma gsar ba</i>	словно приветствуя новых учеников, идущих со всех сторон — четырех основных	(49)	<i>(de dag gi mgo bo их кроны)</i>	<i>phyogs bzhi mtshams brgyad nas yong ba'i slob ma gsar ba rnams la dga' bsu byed pa dang 'dra zhing /</i> словно приветствуя новых

	<i>rnams la dga'</i> <i>bsu byed pa</i> <i>dang 'dra zhing</i> /	и четырех промежуточных,			учеников, идущих со всех сторон — четырех основных и четырех промежуточных,
118	<i>me tog a gar</i> <i>dang /pad ma/</i> <i>gres ma la</i> <i>sogs pa'i sa</i> <i>mos che chung</i> <i>rnams rang</i> <i>rang gi dkar</i> <i>ser sngo dmar</i> <i>gyi bzhin ras</i> <i>ngom</i>	а цветы алоэ, лотосы, пионы, ирисы и другие большие и маленькие любимцы земли с довольными белыми, желтыми, синими и красными личиками красовались друг перед другом	50	<i>me tog a gar</i> <i>dang /pad ma/</i> <i>gres ma la sogs</i> <i>pa'i sa mos che</i> <i>chung rnams</i> цветы алоэ, лотосы, пионы, ирисы и другие большие и маленькие любимцы земли	<i>rang rang gi dkar ser sngo</i> <i>dmar gyi bzhin ras ngom</i> с довольными белыми, желтыми, синими и красными личиками красовались друг перед другом
119	<i>bzhin bu mo</i> <i>gzhon nu ma</i>	подобно тому, как юные девушки	51	<i>bu mo gzhon nu</i> <i>ma rnams</i>	<i>mo sgo'i mdzes</i> <i>khyad 'gran pa ltar gcig las</i>

	<i>rnams kyis mo sgo'i mdzes khyad 'gran pa ltar gcig las gcig 'phyor zhing 'di las de sgeg pa'i zol gyis bzhad 'dug</i>	состязаются в женственной красоте.		юные девушки	<i>gcig 'phyor zhing 'di las de sgeg pa'i zol gyis bzhad 'dug</i> подобно тому, как состязаются в женственной красоте.
120	<i>de ltar yul ljongs mdzes shing lta na sdug pa'i slob grwa der zhugs te</i>	Так и [я] вошел в этот институт в красивой и живописной местности	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>de ltar yul ljongs mdzes shing lta na sdug pa'i slob grwa der zhugs te</i> Так и вошел в этот институт в красивой и живописной местности
121	<i>skom pas chu dang ltogs pas zas 'dod pa ltar slob skabs gcig la 'bad pa</i>	и в течение одного учебного года проявлял усердие, постоянное, как течение реки,—	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>skom pas chu dang ltogs pas zas 'dod pa ltar slob skabs gcig la 'bad pa chu bo'i rgyun bzhin byas mthar sbyangs</i> и в течение одного учебного

	<i>chu bo'i rgyun bzhin byas mthar sbyangs</i>	как жаждущий хочет воды, а голодный — пищи;			года проявлял усердие, постоянное, как течение реки,— как жаждущий хочет воды, а голодный — пищи,
122	<i>'bras bzang bo thob par gyur/</i>	и после этого достиг хороших результатов в учебе.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>'bras bzang bo thob par gyur/</i> и после этого достиг хороших результатов в учебе.
123	<i>yin na yang /stabs mi legs pa zhig la phyi lo'i dbyar gnang gi skabs su nga la nad lci mo zhig byung ba dang</i>	Однако по несчастливому случаю во время летних каникул я тяжело заболел	1	<i>nga</i> я	<i>yin na yang /stabs mi legs pa zhig la phyi lo'i dbyar gnang gi skabs su nga la nad lci mo zhig byung ba dang</i> Однако по несчастливому случаю во время летних каникул тяжело заболел
124	<i>nga rang gi pha yul nas zla</i>	и более трех месяцев был	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>nga rang gi pha yul nas zla ba gsum lhag la nyal sar lhung</i>

	<i>ba gsum lhag la nyal sar lhung stabs/</i>	прикован к постели у себя на родине,			<i>stabs/ и более трех месяцев был прикован к постели у себя на родине,</i>
125	<i>lus kyī stobs nyams te byin pas</i>	физические силы пришли в упадок [до такой степени],	52	<i>lus kyī stobs физические силы</i>	<i>nyams te byin pas пришли в упадок [до такой степени],</i>
126	<i>mgo bo'ang mi theg pa'i tshad du gyur/</i>	что [я] не мог устоять на ногах.	(1)	<i>(nga я)</i>	<i>mgo bo'ang yi theg pa'i tshad du gyur/ что не мог устоять на ногах.</i>
127	<i>pha ma gnyis kyis [PK] snyam nas</i>	Родители, думая,	53	<i>pha ma gnyis родители</i>	<i>[PK] snyam nas думая</i>
128	<i>[da ni 'chi ba brgya las gson re gcig mi 'dug]</i>	Сейчас нет и одного шанса из ста, что [он, Церинг] выживет, а не умрет	54	<i>da сейчас</i>	<i>'chi ba brgya las gson re gcig mi 'dug нет и одного шанса из ста, что [он, Церинг] выживет, а не умрет</i>
129	<i>sems sdug</i>	безмерно горевали,	(53)	<i>(pha ma gnyis</i>	<i>sems sdug tshad med byas pa</i>

	<i>tshad med byas pa dang</i>			родители)	<i>dang</i> безмерно горевали,
130	<i>ngas kyang sems la [PK] bsams brung /</i>	а я пришел к такому выводу,	1	<i>nga</i> я	<i>sems la [PK] bsams brung /</i> пришел к такому выводу,
131	<i>[tshe 'dir slob grwar 'gro ba'i bsod smas mi 'dug/</i>	что [у меня] нет заслуг для отправления в институт в этой жизни,	55	<i>tshe 'dir</i> в этой жизни	<i>slob grwar 'gro ba'i bsod smas mi 'dug/</i> что [у меня] нет заслуг для отправления в институт
132	<i>rang nyid ni mi las ngan zhig red]</i>	а сам я — человек с дурной кармой.	1	<i>rang nyid</i> я (сам)	<i>mi las ngan zhig red]</i> человек с дурной кармой
133	<i>stabs legs nas 'tsho byed snan bcud kyis nga'i na tsha sos su bcug na yang /</i>	Даже когда благодаря счастливому случаю моя болезнь была излечена	56	<i>nga'i na tsha</i> моя болезнь	<i>stabs legs nas 'tsho byed snan bcud kyis sos su bcug na yang /</i> Даже когда благодаря счастливому случаю была излечена целительным

		целительным лекарством,			лекарством,
134	<i>lus kham s de 'dra mi dangs pa dang /</i>	[то из-за того], что тело было слабо	57	<i>lus kham s de то тело</i>	<i>'dra mi dngas pa dang / было слабо</i>
135	<i>gzugs gzhi'ang da dung thang drag chod med pas</i>	и отсутствовали силы в теле	57	<i>gzugs gzhi тело</i>	<i>da dung thang drag chod med pas и отсутствовали силы</i>
136	<i>ngas khyim nas mu mthud du ngal gso mi byed ka med byung /</i>	я был вынужден постоянно находиться дома,	1	<i>nga я</i>	<i>khyim nas mu mthud du ngal gso mi byed ka med byung / был вынужден постоянно находиться дома,</i>
137	<i>de ltar snga gzhug tu lo phyed lhag 'das pas</i>	Поскольку мало- помалу так прошло более половины года,	58	<i>lo phyed lhag более половины года</i>	<i>de ltar snga gzhug tu 'das pas Поскольку мало-помалу так прошло,</i>
138	<i>slob grwa'i 'go</i>	руководство	59	<i>slob grwa'i 'go</i>	<i>[PK] brtsis te/</i>

	<i>khrid kyis [PK] brtsis te/</i>	института решило,		<i>khrid руководство института</i>	решило,
139	<i>[nga rang 'gul gyis slob grwa nas phyir bud par]</i>	что добровольно оставил учебу	1	<i>nga rang я</i>	<i>'gul gyis slob grwa nas phyir bud par]</i> что добровольно оставил учебу,
140	<i>nga'i them tho la sogs pa'ang kung hre'i nang du bskur yong</i>	и выслало мою регистрационную карточку (и другие вещи) в нашу коммуну.	(59)	<i>(slob grwa'i 'go khrid руководство института)</i>	<i>nga'i them tho la sogs pa'ang kung hre'i nang du bskur yong</i> и выслало мою регистрационную карточку (и другие вещи) в нашу коммуну.
141	<i>da ni sle bo 'khur ba'i ngal rtsol pa zhig bya rgyu las smyu gu 'dzin pa'i yon tan pa</i>	Теперь пришла карма чернорабочего, таскающего корзины, а моя карма учащегося,	54	<i>da сейчас</i>	<i>sle bo 'khur ba'i ngal rtsol pa zhig bya rgyu las smyu gu 'dzin pa'i yon tan pa zhig bya rgyu'i las zad song/</i> пришла карма чернорабочего, таскающего

	<i>zhig bya rgyu'i las zad song/</i>	держашего ручку, была исчерпана			корзины, а моя карма учащегося, держашего ручку, была исчерпана.
142	<i>de dus nga'i sems la sdug bsngal shin tu che na yang /</i>	Хотя в ту пору у меня на душе было очень тяжело,	13	<i>nga'i sems</i> мои мысли	<i>de dus sdug bsngal shin tu che na yang /</i> Хотя в ту пору было очень тяжело,
143	<i>thabs ci zhig yod/</i>	что [я] мог сделать?	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>thabs ci zhig yod/</i> что мог сделать
144	<i>de nas ngas rang sems rang gis gso bzhin so mkhar bcangs nas</i>	И тогда как бы утешая сам себя, я, стиснув зубы,	1	<i>nga</i> я	<i>de nas rang sems rang gis gso bzhin so mkhar bcangs nas</i> И тогда как бы утешая сам себя, стиснув зубы,
145	<i>sde ba'i ngal rtsol gyi gras su zhugs pa yin /</i>	влился в ряды рабочих моей деревни.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>sde ba'i ngal rtsol gyi gras su zhugs pa yin /</i> влился в ряды рабочих моей деревни.
146	<i>lo mang bor</i>	Поскольку [я]	(1)	(<i>nga</i>	<i>lo mang bor ngal rtsol de 'dra</i>

	<i>ngal rtsol de 'dra ma byas stabs/</i>	много лет не занимался таким трудом,		я)	<i>ma byas stabs/</i> Поскольку много лет не занимался таким трудом,
147	<i>dang thog gi nyin nyi shu lhag la nga'i lus stod gzer ba dang</i>	в первые двадцать дней или даже больше спина была натружена,	60	<i>nga'i lus stod</i> моя спина	<i>dang thog gi nyin nyi shu lhag la gzer ba dang</i> в первые двадцать дней или даже больше была натружена,
148	<i>rkang lag na ba sogs</i>	руки и ноги болели,	61	<i>rkang lag</i> руки и ноги	<i>na ba sogs</i> болели,
149	<i>sdug mi nyung ba zhis myangs/</i>	[мне] пришлось очень нелегко.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>sdug mi nyung ba zhis myangs/</i> пришлось очень нелегко.
150	<i>nang sgos su nga tsho'i sde ba 'dir kha la thur mang bas</i>	В частности, поскольку в этой нашей местности было много холмов,	62	<i>nga tsho'i sde ba 'dir kha la thur</i> холмы в этой нашей местности	<i>nang sgos su mang bas</i> В частности, поскольку было много холмов,
151	<i>ri la yar 'go</i>	когда [я]	(1)	(<i>nga</i>	<i>ri la yar 'go</i>

	<i>mar 'bab byas na</i>	поднимался в гору и спускался вниз,		я)	<i>mar 'bab byas na</i> когда поднимался в гору и спускался вниз,
152	<i>ngo ma dka'/'</i>	[мне] действительно приходилось нелегко.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>ngo ma dka'/'</i> действительно приходилось нелегко.
153	<i>skabs de dag tu lha skyid kyis nga la sems khur tshad med byas pa dang /</i>	В таких случаях Лхакьи принимала во мне безмерное участие	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>skabs de dag tu kyis nga la sems khur tshad med byas pa dang /</i> В таких случаях принимала во мне безмерное участие
154	<i>las kar phar 'gro dus dang las mtshams bzhag ste</i>	когда [я] шел на работу	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>las kar phar 'gro dus dang las mtshams bzhag ste</i> когда шел на работу
155	<i>phyir log skabs</i>	и когда возвращался [после работы]	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>phyir log skabs</i> и когда возвращался [после работы домой],

		домой],			
156	<i>nga'i sle bo dang lcags khem sogs kho mos khur te</i>	она несла мою корзину, лопату и прочие вещи,	20	<i>kho mo</i> (она, Лхакьи)	<i>nga'i sle bo dang lcags khem sogs khur te</i> несла мою корзину, лопату и прочие вещи,
157	<i>nga la stabs ci bde byas/</i>	[т.о.] облегчала мое положение.	(20)	<i>(kho mo)</i> (она, Лхакьи))	<i>nga la stabs ci bde byas/</i> [т.о.] облегчала мое положение.
158	<i>yin na yang/ kho mo ni nga tsho'i sde ba 'di'i nang gi bu mo rnams kyì gtsug rgyan lta bu yin pas</i>	Однако, поскольку она была подобна диадеме среди девушек из этой нашей общины,	20	<i>kho mo</i> (она, Лхакьи)	<i>yin na yang/ nga tsho'i sde ba 'di'i nang gi bu mo rnams kyì gtsug rgyan lta bu yin pas</i> Однако, поскольку была подобна диадеме среди девушек из этой нашей общины,
159	<i>pho gsar rnams me tog gi steng</i>	молодые люди собирались рядом с нею, словно	63	<i>pho gsar rnams</i> молодые люди	<i>me tog gi steng la 'khor ba'i sbrang ma ji bzhin kho mo'i nye 'khor du</i>

	<i>la 'khor ba'i sbrang ma ji bzhin kho mo'i nye 'khor du 'dus te</i>	пчелы, кружащие над цветком —			<i>'dus te</i> собирались рядом с нею, словно пчелы, кружащие над цветком -
160	<i>'du 'dzi lang long byed pa dang /</i>	шумно болтали	(63)	<i>(pho gsar rnams</i> молодые люди)	<i>'du 'dzi lang long byed pa dang /</i> шумно болтали
161	<i>kho mo dang lus dang grib ma ji bzhin skad cig tsam la'ang 'bral bar mi phod pas/</i>	и так как не могли расстаться с ней, как [не могут расстаться] тело и тень,	(63)	<i>(pho gsar rnams</i> молодые люди)	<i>kho mo dang lus dang grib ma ji bzhin skad cig tsam la'ang 'bral bar mi phod pas/</i> и так как не могли расстаться с ней, как [не могут расстаться] тело и тень,
162	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de rim gyis rgyang</i>	те [наши] отношения с Лхакьи постепенно все больше и	27	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de</i> те [наши]	<i>rim gyis rgyang thag je ring je ring du gyur song /</i> постепенно все больше и больше сходили на убыль.

	<i>thag je ring je ring du gyur song /</i>	больше сходили на убыль.		отношения с Лхакьи	
163	<i>nyin zhig la/ las mtshams grol nas</i>	Однажды, когда закончив работу	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>nyin zhig la/ las mtshams grol nas</i> Однажды, когда закончив работу
164	<i>phyir log dus/</i>	возвращался домой,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>phyir log dus/</i> возвращался домой,
165	<i>nga thang chad de</i>	я устал	1	<i>nga</i> я	<i>thang chad de</i> устал
166	<i>pha bong chung chung zhig gi steng du tsog pur bsdad de</i>	и присел на корточки на небольшом камне,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>pha bong chung chung zhig gi steng du tsog pur bsdad de</i> и присел на корточки на небольшом камне,
167	<i>ngal gso zhing gnas pa la/</i>	и когда [я] сидел и отдыхал,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>ngal gso zhing gnas pa la/</i> и когда я сидел и отдыхал,

168	<i>nga'i rgyab phyogs nas lag pa rtsub po gnyis brkyangs 'ongs te</i>	[кто-то] сзади протянул две шершавые руки	64	<i>lag pa rtsub po gnyis две шершавые руки</i>	<i>nga'i rgyab phyogs nas brkyangs 'ongs te</i> [кто-то] сзади протянул
169	<i>dpral ba'i mig gnyis yongs su zum par byas/</i>	и полностью закрыл [мне] глаза.	65	<i>dpral ba'i mig gnyis глаза</i>	<i>yongs su zum par byas</i> и полностью закрыл [мне].
170	<i>nga'i sems kyi tshor ba'i mthu las de ni [PK] shes pa dang /</i>	Силой чувственного восприятия [я] понял,	66	<i>nga'i sems kyi tshor ba'i mthu las de сила чувственного восприятия</i>	<i>[PK] shes pa dang /</i> понял
171	<i>[bu mo gzhon nu ma zhig gi lag pa yin pa]</i>	что это были руки юной девушки,	67	<i>bu mo gzhon nu ma zhig gi lag pa руки юной девушки</i>	<i>yin pa]</i> что это были,
172	<i>las la brtson</i>	а поскольку на	68	<i>lba ba</i>	<i>las la brtson pa'i lag pa gnyis</i>

	<i>pa'i lag pa gnyis kar lba ba chags pa las</i>	обеих руках, усердных в работе, появились мозоли,		мозоли	<i>kar chags pa las</i> а поскольку на обеих руках, усердных в работе, появились,
173	<i>kho mo ni bud med 'jon thang can zhig yin pa'ang</i>	что она - искусная в работе женщина,	20	<i>kho mo</i> (она, Лхакьи)	<i>bud med 'jon thang can zhig yin pa'ang</i> что искусная в работе женщина,
174	<i>shes song /</i>	[я] понял.	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>shes song /</i> понял.
175	<i>yud tsam nas kho mos lag pa gnyis phyir bskums pa dang /</i>	Мгновение спустя она отвела руки,	20	<i>kho mo</i> (она, Лхакьи)	<i>yud tsam nas lag pa gnyis phyir bskums pa dang /</i> Мгновение спустя отвела руки,
176	<i>nga'i mig lam du dkar gsal ler gyur song /</i>	и перед моими глазами стало светло.	69	<i>dkar gsal</i> светло	<i>nga'i mig lam du ler gyur song /</i> и перед моими глазами стало.

177	<i>de ni mun nag gi dong las dkar sar 'ongs pa dang 'dra/</i>	То было похоже на то, как будто [я] вышел на свет из темной ямы.	69	<i>de</i> то (что стало светло)	<i>mun nag gi dong las dkar sar 'ongs pa dang 'dra/</i> было похоже на то, как будто вышел на свет из темной ямы.
178	<i>ngas kha phyir 'khor nas</i>	Я обернулся	1	<i>nga</i> я	<i>kha phyir 'khor nas</i> обернулся
179	<i>bltas pa na</i>	и когда посмотрел,	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>bltas pa na</i> и когда посмотрел,
180	<i>kho mo ni lha skyid red/</i>	она была Лхакьи.	20	<i>kho mo</i> (она, Лхакьи)	<i>lha skyid red</i> была Лхакьи.
181	<i>dpral ba'i dbyes ni tshes gsum gyi zla ba dang 'dra la/</i>	Высота лба была равна трехдневной луне,	70	<i>dpral ba'i dbyes</i> высота лба	<i>tshes gsum gyi zla ba dang 'dra la/</i> была равна трехдневной луне,
182	<i>thang dkar rgod kyī gshog zung rnam par brkyangs pa</i>	а под бровями, напоминающими два широко раскинутых крыла	71	<i>mig lta bu gnyis</i> два глаза	<i>thang dkar rgod kyī gshog zung rnam par brkyangs pa lha bu'i smin ma'i 'og tu rnam rig grung zhing chu yi</i>

	<i>lha bu'i smin ma'i 'og tu rnam rig grung zhing chu yi 'od gor 'khyil ba'i khra chung ri dwags kyi mig lta bu gnyis khra ril byed pa dang /</i>	белого ястреба, блестели два живых глаза, подобные глазам лани, в которых по кругу переливался свет воды.			<i>'od gor 'khyil ba'i khra chung ri dwags kyi khra ril byed pa dang /</i> а под бровями, напоминающими два широко раскинутых крыла белого ястреба, блестели, подобные глазам лани, в которых по кругу переливался свет воды.
183	<i>des ni pha rol po'i yid kyi gsang ba thams cad skad cig la brtol ba'i mthu nus dang ldan pa'i yon tan ngom pa dang</i>	Они были наделены способностью мгновенно проникать все тайны в сознании собеседника,	71	<i>des</i> те (глаза)	<i>pha rol po'i yid kyi gsang ba thams cad skad cig la brtol ba'i mthu nus dang ldan pa'i yon tan ngom pa dang</i> были наделены способностью мгновенно проникать все тайны в сознании собеседника,
184	<i>gzhon sha</i>	а пара щек с	72	<i>gzhon sha chags</i>	<i>shin tu smin pa'i sil tog ku shu</i>

	<i>chags shing</i> <i>dkar la dmar</i> <i>mdangs bkra</i> <i>ba'i 'gram pa'i</i> <i>mkhur tshos</i> <i>zung ni shin tu</i> <i>smin pa'i sil</i> <i>tog ku shu ltar</i> <i>mdzes shing</i>	<p>румянцем, выступающим на юной белой коже, словно очень спелый плод яблока были миловидны</p>		<i>shing dkar la</i> <i>dmar mdangs</i> <i>bkra ba'i 'gram</i> <i>pa'i mkhur tshos</i> <i>zung</i> пара щек с румянцем, выступающим на юной белой коже	<i>ltar mdzes shing</i> словно очень спелый плод яблока были миловидны
185	<i>yid du 'ong la/</i>	и прекрасны;	(72)	<i>(gzhon sha chags</i> <i>shing dkar la</i> <i>dmar mdangs</i> <i>bkra ba'i 'gram</i> <i>pa'i mkhur tshos</i> <i>zung)</i> пара щек с румянцем, выступающим	<i>yid du 'ong la/</i> и прекрасны;

				на юной белой коже)	
186	<i>ras lwa thags la babs pa phrug khra'i 'dabs sham can gyi sne mo cung zad ral hrul du gyur pa de ser brtol byas pa las</i>	поскольку поношенная накидка, слегка истрепавшаяся по нижнему краю, прохудилась,	73	<i>ras lwa thags накидка</i>	<i>babs pa phrug khra'i 'dabs sham can gyi sne mo cung zad ral hrul du gyur pa de ser brtol byas pa las</i> поскольку поношенная, слегка истрепавшаяся по нижнему краю, прохудилась,
187	<i>ma bcos rang bzhin gyis mdzes pa'i sgeg chos shig mngon sum du mthong thub cing /</i>	можно было воочию видеть игривость безыскусной, естественной красоты,	74	<i>mdzes pa'i sgeg chos игривость красоты</i>	<i>ma bcos rang bzhin gyis mngon sum du mthong thub cing /</i> можно было воочию видеть безыскусной, естественной,

188	<i>des ni mi yag pa gos kyis brgyan zhes pa'i srid pa rgan po'i gtam dpe de yang rdzun gyi zla la bsgyur 'dug</i>	и [все] то превращало поговорку старых времен о том, что хороший человек украшен одеждой, в ложь.	75	<i>des те (все то, внешний вид Лхакьи)</i>	<i>mi yag pa gos kyis brgyan zhes pa'i srid pa rgan po'i gtam dpe de yang rdzun gyi zla la bsgyur 'dug превращало поговорку старых времен о том, что хороший человек украшен одеждой, в ложь.</i>
189	<i>[...PP] kho mos nga la ku de'i tshul gyis de ltar smras/</i>	[...PP] так она шутливо сказала мне.	20	<i>kho mo она (Лхакьи)</i>	<i>[...PP] nga la ku de'i tshul gyis de ltar smras/ так шутливо сказала мне.</i>
190	<i>[...PP] ngas cung zad ma rangs pa'i tshul gyis de ltar lab</i>	так я сказал с небольшим раздражением.	1	<i>nga я</i>	<i>[...PP] cung zad ma rangs pa'i tshul gyis de ltar lab так сказал с небольшим раздражением.</i>
191	<i>[...PP] tshig gi nang na tshig dang/ rus</i>	что внутри слов слова, а внутри костей - костный	76	<i>ma bden неправда</i>	<i>[...PP] tshig gi nang na tshig dang / rus pa'i nang na rkang zer ba de cis/</i>

	<i>pa'i nang na rkang zer ba de cis ma bden /</i>	мозг, - неправда?			что внутри слов слова, а внутри костей - костный мозг,
192	<i>nga la'ang lan gdab rgyu med par gyur song /</i>	Мне нечего было ответить.	1	<i>nga я</i>	<i>lan gdab rgyu med par gyur song / ничего было ответить.</i>
193	<i>sngon chad kyang kho mo ni po gsar mang bos phyi bskor nang bskor byas yod na'ang /</i>	Прежде, даже если вокруг нее сновало туда и сюда множество парней,	20	<i>kho mo она (Лхакьи)</i>	<i>sngon chad kyang po gsar mang bos phyi bskor nang bskor byas yod na'ang / Прежде, даже если вокруг нее сновало туда и сюда множество парней,</i>
194	<i>go skabs tsam byung na</i>	если появлялась возможность	77	<i>go skabs возможность</i>	<i>tsam bung na если появлялась</i>
195	<i>lha skid kyis nga la yang na tshig gi rbab</i>	Лхакьи запускала в меня каменную пращу слов, либо	20	<i>lha skid Лхакьи</i>	<i>nga la yang na tshig gi rbab rdo bsgril ba dang/ min na mun nag lkog mda'</i>

	<i>rdo bsgril ba dang/ min na mun nag lkog mda'</i>	же тайную стрелу во мраке.			запускала в меня каменную пращу слов, либо же тайную стрелу во мраке.
196	<i>'phangs myong/</i>	[я] чувствовал.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>'phangs myong/</i> чувствовал.
197	<i>e/ bu mo'i sems kyi gsang ba ni snyigs ros sbags pa'i 'dam gyi rdzing bu dang a na ma na red/</i>	Эх! Тайны девичьей души подобны заболоченному пруду, подернувшемуся ряской.	78	<i>bu mo'i sems kyi gsang ba</i> Тайны девичьей души	<i>e/ snyigs ros sbags pa'i 'dam gyi rdzing bu dang a na ma na red/</i> Эх! подобны заболоченному пруду, подернувшемуся ряской.
198	<i>gal srid nga rang chu dwangs nor bu zhig yin rgyu na</i>	Если бы я был волшебным камнем, очищающим воду,	1	<i>nga rang</i> я	<i>gal srid chu dwangs nor bu zhig yin rgyu na</i> Если бы был волшебным камнем, очищающим воду,
199	<i>ljan ljin gyi dri</i>	[я] мог бы	(1)	(<i>nga</i>	<i>ljan ljin gyi dri ma thams cad</i>

	<i>ma thams cad bgrung bar nus kyang /</i>	растворить всю замутняющую грязь,		я)	<i>bgrung bar nus kyang / bgrung bar nus kyang мог бы растворить всю замутняющую грязь,</i>
200	<i>nga rang ke ta ka ni min/</i>	но ведь я — не кетака.	79	<i>ke ta ka кетака</i>	<i>nga rang min/ но ведь я — не.</i>
201	<i>gang ltar kyang/ nga'i brtse dungs kyi lcags kyu'i rtse la mdza' mthun gyi nya mo zhig 'khor gyin 'dug</i>	Так или иначе, на железном крючке любви задержалась рыбка нашей дружбы.	80	<i>mdza' mthun gyi nya mo рыбка нашей дружбы</i>	<i>gang ltar kyang/ nga'i brtse dungs kyi lcags kyu'i rtse la 'khor gyin 'dug Так или иначе, на железном крючке любви задержалась.</i>
202	<i>'di ni bkra shis pa'i mtshan ma zhig yin nam</i>	Было ли это предзнаменование м счастья	80	<i>'di это (рыбка дружбы)</i>	<i>bkra shis pa'i mtshan ma zhig yin nam Было ли предзнаменованием счастья</i>
203	<i>yang na don mi 'grub pa'i snga</i>	или же предвестьем того,	(80)	<i>('di это, (что</i>	<i>bkra shis pa'i mtshan ma zhig yin nam</i>

	<i>ltas shig yin/</i>	что цель не будет достигнута?		задергалась рыбка дружбы))	или же предвестьем того, что цель не будет достигнута?
204	<i>rnyi la thebs pa'i ri dwags ni 'chor sa med la</i>	Попавшему в капкан оленю некуда бежать,	81	<i>rnyi la thebs pa'i ri dwags попавший в капкан олень</i>	<i>'chor sa med la</i> некуда бежать,
205	<i>dol la zin pa'i nya mo'ang 'dzul sa yod rgyu ma red /</i>	попавшей в сеть рыбе некуда плыть.	82	<i>dol la zin pa'i nya mo попавшая в сеть рыба</i>	<i>'dzul sa yod rgyu ma red/</i> некуда плыть.
206	<i>yin na yang / sde ba'i pho gsar rnam ni sngar bzhin rngon pa'i rjes kyi khwa skyag ltar lha skyid kyi nye 'dabs su</i>	Однако, деревенские молодые люди, как и прежде , оживленно кружили вокруг Лхакьи, словно вороны,	63	<i>sde ba'i pho gsar rnam деревенские молодые люди</i>	<i>yin na yang/ sngar bzhin rngon pa'i rjes kyi khwa skyag ltar lha skyid kyi nye 'dabs su lang long du 'khor ba dang /</i> Однако, как и прежде , оживленно кружили вокруг Лхакьи, словно вороны , следующие за охотником,

	<i>lang long du</i> <i>'khor ba dang /</i>	следующие за охотником,			
207	<i>lhag par du</i> <i>lhun grub ni</i> <i>yag pho sgo</i> <i>'joms la</i>	особенно Лхундуб — поскольку в нем сочетались сила и умения,	83	<i>lhun grub</i> Лхундуб	<i>lhag par du yag pho sgo 'joms</i> <i>la</i> особенно — поскольку в нем сочетались сила и умения,
208	<i>khyim tshang</i> <i>yang rgyu</i> <i>stobs can zhig</i> <i>yin pas</i>	а семья же [его] была зажиточна,	84	<i>khyim tshang</i> семья	<i>yang rgyu stobs can zhig yin</i> <i>pas</i> же была зажиточна,
209	<i>go skabs yod</i> <i>tshad btsal nas</i>	когда появлялась возможность	77	<i>go skabs</i> возможность	<i>yod tshad btsal nas</i> когда появлялась
210	<i>lha skyid la ku</i> <i>re rtse ba'am/</i>	заигрывал с Лхакьи	(83)	<i>(lhun grub</i> Лхундуб)	<i>lha skyid la ku re rtse ba'am/</i> заигрывал с Лхакьи
211	<i>yang na kho</i> <i>mo la rogs ram</i> <i>byed ci thub</i> <i>kyis bslu brid</i>	или притворно предлагал ей [любую] помощь.	(83)	<i>(lhun grub</i> Лхундуб)	<i>yang na kho mo la byed ci</i> <i>thub kyis bslu brid gtong bzhin</i> <i>mchis pas/</i> или притворно предлагал ей

	<i>gtong bzhin mchis pas/</i>				[любую] помощь.
212	<i>gnas tshul de dag ngas khra chung mig gis mthong thengs re dang dar</i>	Поэтому когда я видел эти события своими глазами	1	<i>nga</i> я	<i>gnas tshul de dag khra chung mig gis mthong thengs re dang dar</i> Поэтому каждый раз, когда видел эти события своими глазами
213	<i>lung rna bas thos</i>	и слышал о них своими ушами,	(1)	(<i>nga</i> я)	и слышал о них своими ушами,
214	<i>thengs rer yid mi bde ba'i snang ba bcos min du skyes 'ongs/</i>	каждый раз у меня возникало ощущение неподдельной горечи.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>thengs rer yid mi bde ba'i snang ba bcos min du skyes 'ongs/</i> у меня возникало ощущение неподдельной горечи.
215	<i>ngo ma bshad na /</i>	Если говорить честно,	85	<i>ngo ma</i> честно	<i>bshad na /</i> Если говорить
216	<i>lhun grub dang</i>	и разрыв наших	86	<i>lhun grub dang</i>	<i>yang de la thug pa yin/</i>

	<i>nged gnyis kyi 'brel thag chad don yang de la thug pa yin/</i>	отношений с Лхундубом был тоже связан с этим.		<i>nged gnyis kyi 'brel thag chad don разрыв наших отношений с Лхундубом</i>	и был тоже связан с этим.
217	<i>sngon chad / lhun grub dang nged gnyis ni grog po bzang bo yin mod/</i>	Раньше я и Лхундуб были добрыми друзьями,	87	<i>lhun grub dang nged gnyis Лхундуб и я</i>	<i>sngon chad / grogs po bzang bo yin mod/</i> Раньше были добрыми друзьями,
218	<i>'on kyang / da lta lam nas 'phrad skabs kyang</i>	однако теперь, даже встретившись на дороге	54	<i>da lta сейчас</i>	<i>'on kyang / da lta lam nas 'phrad skabs kyang</i> однако, даже встретившись на дороге
219	<i>phan tshun ngo mi shes pa ltar g.yol nas 'gro</i>	расходились в сторону, словно не узнавая друг друга	(87)	<i>(lhun grub dang nged gnyis Лхундуб и я)</i>	<i>phan tshun ngo mi shes pa ltar g.yol nas 'gro bzhin yod /</i> расходились в сторону,

	<i>bzhin yod /</i>				словно не узнавая друг друга
220	<i>gang ltar kyang/ nga la rtsod zla de lta bu zhig byung ba dang /</i>	Как бы то ни было — раз у меня появился такой соперник,	88	<i>rtsod zla de</i> такой соперник	<i>gang ltar kyang/ nga la lta bu zhig byung ba dang /</i> Как бы то ни было — раз у меня появился,
221	<i>kho'i cha rkyen ni bdag las ldab 'gyur gyis bzang bas</i>	и его обстоятельства были в два раза лучше моих,	89	<i>kho'i cha rkyen</i> его обстоятельства	<i>bdag las ldab 'gyur gyis bzang bas</i> были в два раза лучше моих,
222	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de mu mthud nas gnas pa la 'jigs snang ha cang</i>	опасения за продолжительность наших отношений с Лхакьи были велики	90	<i>'jigs snang</i> опасения	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi 'brel ba de mu mthud nas gnas pa la ha cang che/</i> за продолжительность наших отношений с Лхакьи были велики

	<i>che/</i>				
223	<i>skabs skabs su nga'i sems la [PK] snyam/</i>	Время от времени [PK] [я] думал, что	13	<i>nga'i sems мои мысли</i>	<i>skabs skabs su [PK] snyam/</i> Время от времени [PK] думал, что
224	<i>[sde ba'i nang du bu mo gzhon nu ma da dung mang bas</i>	ведь в деревне еще много молодых девушек,	51	<i>bu mo gzhon nu ma молодые девушки</i>	<i>sde ba'i nang du da dung mang bas</i> ведь в деревне еще много,
225	<i>lha skyid kho nar zhen chags pas ci bya/</i>	отчего [мне] так запала в душу именно Лхакьи?	20	<i>lha skyid Лхакьи</i>	<i>kho nar zhen chags pas ci bya/</i> отчего [мне] так запала в душу именно?
226	<i>kho mo'i rnam pa mdzes na'ang</i>	Хотя ее облик красив,	75	<i>kho mo'i rnam pa ее облик (Лхакьи)</i>	<i>mdzes na'ang</i> Хотя красив,
227	<i>mchod rdzas su bshams spyad ni min /</i>	[это] не объект для подношений.	91	<i>mchod rdzas su bshams spyad объект для подношений</i>	<i>min /</i> [это] не

228	<i>lo nam zlas</i> <i>ded na</i>	Пройдут месяцы и годы,	24	<i>lo nam zlas</i> годы и месяцы	<i>ded na</i> пройдут
229	<i>mi sdug gnyer</i> <i>ma gon nges</i> <i>yin la/</i>	и [она], несомненно, покроется некрасивыми морщинами;	92	<i>mi sdug gnyer ma</i> некрасивые морщины	<i>gon nges yin la/</i> и [она], несомненно, покроется;
230	<i>phyi mo sgo</i> <i>legs kyang</i>	хотя облик и приятен,	75	<i>phyi mo</i> облик (Лхакьи)	<i>sgo legs kyang</i> хотя и приятен,
231	<i>sems bsam pa</i> <i>ci 'dra yin pa</i>	чему подобны [ее] мысли,	93	<i>sems bsam pa</i> мысли (ее, Лхакьи)	<i>ci 'dra yin pa</i> чему подобны
232	<i>sus shes/</i>	кто знает.	94	<i>su</i> кто	<i>shes/</i> знает.
233	<i>spyir yang</i> <i>sman mdzes</i> <i>ma'i sems kyi</i> <i>'gyur ldog ni</i> <i>dbyar gsum gyi</i>	Вообще, настроение красивой девушки переменчиво как летняя погода.	95	<i>sman mdzes ma'i</i> <i>sems kyi 'gyur</i> <i>ldog</i> настроение красивой	<i>spyir yang dbyar gsum gyi</i> <i>gnam ngo dang 'dra</i> Вообще, переменчиво как летняя погода.

	<i>gnam ngo dang 'dra</i>			девушки	
234	<i>nyi ma shar shar la</i>	Только выглянуло солнце —	96	<i>nyi ma солнце</i>	<i>shar shar la</i> Только выглянуло
235	<i>char ba 'bab pa dang /</i>	и пошел дождь	97	<i>char ba дождь</i>	<i>'bab pa dang /</i> и пошел
236	<i>char ba 'bab 'bab la</i>	прошел дождь,	97	<i>char ba дождь</i>	<i>'bab 'bab la</i> прошел
237	<i>'ja' shar zhing /</i>	и появилась радуга;	98	<i>'ja' радуга</i>	<i>shar zhing /</i> и появилась
238	<i>'ja' tshon shar shar la</i>	появилась радуга,	98	<i>'ja' радуга</i>	<i>tshon shar shar la</i> появилась
239	<i>thog ldir ba/</i>	и загремел гром;	99	<i>thog гром</i>	<i>ldir ba/</i> и загремел
240	<i>thog sgra yal ma thag</i>	как только стихли раскаты грома —	99	<i>thog sgra раскаты грома</i>	<i>yal ma thag</i> как только стихли
241	<i>glog zhags 'khyug pa'ang yod</i>	блеснула молния.	100	<i>glog zhags молния</i>	<i>'khyug pa'ang yod</i> блеснула

242	<i>de bas rang nyid dang blo sems mthun pa'i grogs mo zhig btsal bas dga']</i>	Лучше бы найти себе более подходящую по духу подругу.	101	<i>rang nyid dang blo sems mthun pa'i grogs mo более подходящая по духу подруга</i>	<i>btsal bas dga']</i> Лучше бы найти
243	<i>'on kyang/ nga'i bsam pa'i brtse dungs kyi bung ba ni rang dbang med par</i>	Однако пчелка моих любовных устремлений не имея собственных сил летела,	102	<i>nga'i bsam pa'i brtse dungs kyi bung ba пчелка моих любовных устремлений</i>	<i>'on kyang/ rang dbang med par</i> Однако, не имея собственных сил,
244	<i>lha skyid kyi me tog 'dab ma'i steng du zhugs song /</i>	чтобы опуститься на лепестки цветка Лхакьи летела.	103	<i>lha skyid kyi me tog 'dab ma лепестки цветка Лхакьи</i>	<i>steng du zhugs song /</i> чтобы опуститься на летела.
245	<i>da ni rang sems rang la mi dbang bas</i>	Сейчас т.к. [я] был не властен над своим сознанием,	54	<i>da сейчас</i>	<i>rang sems rang la mi dbang bas</i> т.к. [я] был не властен над

					своим сознанием
246	<i>nga rang ci bya</i>	и что со мной происходило	104	<i>ci</i> что	<i>nga rang bya</i> и со мной происходило
247	<i>gtol med du gyur/</i>	не осознавал.	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>gtol med du gyur/</i> не осознавал.
248	<i>dbyar gzhung du/ nyi ma nub ri'i phag tu yib la nye skabs/</i>	Однажды в середине лета, когда солнце готовилось скрыться за горой на западе,	96	<i>nyi ma</i> солнце	<i>dbyar gzhung du/ nub ri'i phag tu yib la nye skabs/</i> Однажды в середине лета, когда готовилось скрыться за горой на западе,
249	<i>phu bos nga la dngul gyi mdzub dkris shig bstan te</i>	старший брат показал мне серебряное кольцо	12	<i>phu bo</i> старший брат	<i>nga la dngul gyi mdzub dkris shig bstan te</i> показал мне серебряное кольцо
250	<i>[...ПП] zer ba dang</i>	[старший брат] сказал	(12)	(<i>phu bo</i> старший брат)	<i>[...ПП] zer ba dang</i> сказал

251	<i>khos 'tshams rtags zhes pa'i yig 'bru gnyis ka nan gyis bshad tshul la bltas na</i>	и если посмотреть на особое ударение [на слове] «подарок», [которое] он сделал,	12	<i>kho</i> (он, старший брат)	<i>'tshams rtags zhes pa'i yig 'bru gnyis ka nan gyis bshad tshul la bltas na</i> и если посмотреть на особое ударение [на слове] «подарок», [которое] сделал,
252	<i>don dag gal chen zhig yod tshul gsal bor shes thub/</i>	можно было ясно понять значимую важность [подарка]	105	<i>don dag gal chen</i> значимая важность [подарка]	<i>yod tshul gsal bor shes thub/</i> можно было ясно понять
253	<i>[...PP] nga'i sems la/ [PK] snyam na yang /</i>	Хотя про себя [я] подумал,	13	<i>nga'i sems</i> МОИ МЫСЛИ	<i>[...PP] [PK] snyam na yang /</i> Хотя [я] подумал
254	<i>[phal cher lha skid kyis bskur las che]</i>	что определенно Лхакьи послала [то кольцо]	20	<i>lha skid</i> Лхакьи	<i>[phal cher bskur las che]</i> что послала [то кольцо]
255	<i>kha nas de ltar</i>	но все же задал	(1)	<i>(nga</i>	<i>kha nas de ltar dris/</i>

	<i>dris/</i>	вопрос;		я)	но все же задал вопрос;
256	<i>phu bo [...PP] zhes gad mo dgod bzhin [...PP] ces</i>	Старший брат [...PP] засмеялся	12	<i>phu bo</i> старший брат	<i>[...PP] zhes gad mo dgod bzhin [...PP] ces</i> [...PP] засмеялся
257	<i>nga'i srin mdzub phar 'then nas</i>	[старший брат], взял меня за безымянный палец	(12)	(<i>phu bo</i> старший брат)	<i>nga'i srin mdzub phar 'then nas</i> взял меня за безымянный палец
258	<i>dngul gyi mdzub dkris de btsan tshugs kyis bskon te</i>	и с силой надел то серебряное кольцо	106	<i>dngul gyi mdzub dkris de</i> то серебряное кольцо	<i>btsan tshugs kyis bskon te</i> и с силой надел
259	<i>[...PP] zer</i>	[...PP] сказал.	(12)	(<i>phu bo</i> старший брат)	<i>[...PP] zer</i> [...PP] сказал.
260	<i>kye/ 'di ni dngul gyi mdzub dkris kho na ma yin</i>	О, это было не просто серебряное кольцо —	106	<i>'di</i> это (серебряное кольцо)	<i>kye/ dngul gyi mdzub dkris kho na ma yin te</i> О, было не просто серебряное кольцо —

	<i>te</i>				
261	<i>gzhon nu ma</i> <i>zhig gi brtse</i> <i>dungs kyi mdud</i> <i>pa dus nam</i> <i>yang mi bshig</i> <i>pa'i "tshams</i> <i>rtags"</i> <i>shig red /</i>	это был «подарок», [говоривший о том, что] узы любви какой-то молодой девушки никогда не ослабнут.	106	<i>'tshams rtags</i> подарок (серебряное кольцо)	<i>gzhon nu ma</i> <i>zhig gi brtse dungs kyi mdud</i> <i>pa dus nam yang mi bshig</i> <i>pa'i shig red/</i> это был, [говоривший о том, что] узы любви какой-то молодой девушки никогда не ослабнут.
262	<i>'jig rten gyi</i> <i>'tsho ba/</i> <i>bde skyid kyi</i> <i>snang ba/</i> <i>brtse dungs kyi</i> <i>'dun pa bcas ni</i> <i>byi las tsi gur</i> <i>'jab pa dang</i> <i>rngon pas ri</i> <i>dwags la sgug</i>	Обычная жизнь, чувство счастья, ожидание любви — все это украдкой проникло в прекрасный дом моих мыслей, словно кошка, караулящая мышь, или охотник,	107	<i>'jig rten gyi 'tsho</i> <i>ba/</i> <i>bde skyid kyi</i> <i>snang ba/</i> <i>brtse dungs kyi</i> <i>'dun pa bcas</i> Обычная жизнь, чувство счастья, ожидание любви	<i>byi las tsi gur 'jab pa dang</i> <i>rngon pas ri dwags la sgug pa</i> <i>star rkang 'jab lag 'jab kyis</i> <i>nga'i bsam pa'i khang bzang</i> <i>nang du 'dzul 'ongs pa dang /</i> все это украдкой проникло в прекрасный дом моих мыслей, словно кошка, караулящая мышь, или охотник, поджидающий

	<i>pa ltar rkang 'jab lag 'jab kyis nga'i bsam pa'i khang bzang nang du 'dzul 'ongs pa dang /</i>	поджидающий газель,			газель,
263	<i>pho mo'i brtse dungs kyi bsam blo'i myu gu de tshe gang la skyid sdug mnyam myong byed pa'i re 'dun gyi lud bcud bzang bo dang mdza' zhing mthun pa'i nyi 'od kyis</i>	и те ростки упований на взрослую любовь, вскормленные стремлением разделить радости и печали в течение всей жизни и согретые солнечными лучами сердечной склонности,	108	<i>pho mo'i brtse dungs kyi bsam blo'i myu gu de те ростки упований на взрослую любь,</i>	<i>tshe gang la skyid sdug mnyam myong byed pa'i re 'dun gyi lud bcud bzang bo dang mdza' zhing mthun pa'i nyi 'od kyis bskyangs te вскормленные стремлением разделить радости и печали в течение всей жизни и согретые солнечными лучами сердечной склонности,</i>

	<i>bskyangs te</i>				
264	<i>thog dang por nga'i gangs dkar sems kyi sa zhing gshin po'i thog tu 'dab ma rgyas pa dang</i>	впервые распустились лепестками на плодородной земле моего сознания, чистого как снег,	109	<i>nga'i gangs dkar sems kyi sa zhing gshin po плодородная земля моего сознания, чистого как снег,</i>	<i>thog dang por thog tu 'dab ma rgyas pa dang впервые распустились лепестками на</i>
265	<i>me tog bzhad 'go tshugs song /</i>	и дали рождение распустившемуся цветку.	110	<i>me tog цветок</i>	<i>bzhad 'go tshugs song / и дали рождение распустившемуся.</i>
266	<i>yin na yang/ phu bos [...ПП] [PK] zer bas</i>	Однако, т.к. старший брат [...ПП] [PK] сказал	12	<i>phu bo старший брат</i>	<i>yin na yang/ [...ПП] [PK] zer bas Однако, т.к. [...ПП] [PK] сказал</i>
267	<i>[mdzub dkris de ni lha mos nga la bskur ba red]</i>	Кольцо то передала мне Лхамо	106	<i>mdzub dkris de то кольцо</i>	<i>[lha mos nga la bskur ba red] передала мне Лхамо</i>

268	<i>nga'i sems ni grang shur shur du gyur pa dang /</i>	[я=мои мысли] похолодел внутри	13	<i>nga'i sems мои мысли</i>	<i>grang shur shur du gyur pa dang / похолодел внутри</i>
269	<i>nyin mo'i zas dang mtshan mo'i gnyid kyang brjed pa lta bur gyur song /</i>	и не мог больше думать ни о еде днем, ни о сне ночью.	(13)	<i>(nga'i sems мои мысли)</i>	<i>nyin mo'i zas dang mtshan mo'i gnyid kyang brjed pa lta bur gyur song / и не мог больше думать ни о еде днем, ни о сне ночью.</i>
270	<i>lha skyid dang lha mo gnyis ni ma spun gyi mched zla yin mod/</i>	Хотя Лхаки и Лхамо были сестрами,	111	<i>lha skyid dang lha mo gnyis Лхаки и Лхамо</i>	<i>ma spun gyi mched zla yin mod/ Хотя были сестрами,</i>
271	<i>'on kyang/ nga'i bla yi mos phyogs dang sems pa</i>	однако как далеко были мои мысли от Лхамо по сравнению с	20	<i>nga'i bla yi mos phyogs dang sems pa shor phyogs [объект] моих</i>	<i>'on kyang/ lha skyid yin pa las lha mo ga la yin/ однако как далеко были мои</i>

	<i>shor phyogs ni lha skyid yin pa las lha mo ga la yin/</i>	Лхакьи, [которая была] объектом моих желаний и влюбленности]!		желаний и влюбленности (=Лхакьи)	мысли от Лхамо по сравнению с Лхакьи, [которая была]
272	<i>gang ltar kyang / mdzub dkris de lha mo la phyir sprod thabs shig bya dgos</i>	Как бы то ни было, нужно вернуть то кольцо Лхамо	106	<i>mdzub dkris de</i> то кольцо	<i>gang ltar kyang / lha mo la phyir sprod thabs shig bya dgos</i> Как бы то ни было, нужно вернуть Лхамо
273	<i>snyam na'ang</i>	хотя [я] и подумал,	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>snyam na'ang</i> хотя и подумал,
274	<i>go skabs ma 'grig par lus song /</i>	пока возможности не представлялось и [оно] оставалось [у меня]	77	<i>go skabs</i> возможность	<i>ma 'grig par lus song /</i> пока не представлялось и [оно] оставалось [у меня]
275	<i>nyin zhig gi dgong mor/ phu bo dang</i>	Однажды вечером, как только мы со старшим братом	112	<i>phu bo dang nged gnyis</i> мы со старшим	<i>nyin zhig gi dgong mor/ shing khang chung chung zhig tu nyal khar/</i>

	<i>nged gnyis shing khang chung chung zhig tu nyal khar/</i>	легли спать в маленьком деревянном домике,		братом	Однажды вечером, как только легли спать в маленьком деревянном домике,
276	<i>phu bos nga la gtam glo bur ba zhig bshad byung /</i>	старший брат рассказал мне неожиданную новость.	113	<i>gtam glo bur ba</i> неожиданная новость	<i>phu bos nga la bshad byung /</i> старший брат рассказал мне.
277	<i>yin rgyu ni nyin der lhun grub dang lha skyid gnyis kyi bar la tshig rtsod drag po zhig byung ba dang /</i>	[Вот о чем шла речь]: в тот день между Лхундубом и Лхакьи произошла сильная перебранка,	113	<i>yin rgyu</i> [тема разговора=неожи- данная новость]	<i>nyin der lhun grub dang lha skyid gnyis kyi bar la tshig rtsod drag po zhig byung ba dang /</i> в тот день между Лхундубом и Лхакьи произошла сильная перебранка,
278	<i>rtsod gzhi ci zhig yin pa</i>	в чем заключался предмет спора	114	<i>rtsod gzhi</i> предмет спора	<i>ci zhig yin pa</i> в чем заключался

279	<i>phu bos kyang gsal bor mi shes mod/</i>	хотя старший брат точно не знал,	12	<i>phu bo</i> старший брат	<i>kyang gsal bor mi shes mod/</i> хотя точно не знал,
280	<i>ong kyang/ lha skyid kyis lhun grub la [PK] ces sdigs mo byas pa dang</i>	Однако Лхакьи Лхундубу [PK] говоря пугала [его]	20	<i>lha skyid</i> Лхакьи	<i>ong kyang/ lhun grub la [PK] ces sdigs mo byas pa dang</i> Однако Лхундубу [PK] говоря пугала [его]
281	<i>[“ngo tsha gryu mi drug”]</i>	«[у тебя] нет стыда»	115	<i>ngo tsha</i> стыд	<i>[“gryu mi drug”]</i> «[у тебя] нет»
282	<i>lhun grub kyis kho mo la [PK] zer</i>	Лхундуб [PK] ей сказал	83	<i>lhun grub</i> Лхундуб	<i>kho mo la [PK] zer</i> [PK] ей сказал
283	<i>[“nga tshe gang bor mi rkyang la ‘dug dgos kyang</i>	«Даже если мне придется всю жизнь быть одиноким,	83	<i>nga</i> я (Лхундуб)	<i>[“ tshe gang bor mi rkyang la ‘dug dgos kyang</i> «Даже если придется всю жизнь быть одиноким,
284	<i>khyod lta bu</i>	такую как ты [в	20	<i>khyod</i>	<i>lta bu chung mar mi len”]</i>

	<i>chung mar mi len''</i>]	качестве] жены не приму»,		ты (Лхакьи)	такую как [в качестве] жены не приму»,
285	<i>srol la bltas na</i>	и если на [это, эти слова] посмотреть,	116	<i>srol</i> [здесь – эти слова, эта ссора]	<i>la bltas na</i> и если на посмотреть,
286	<i>kho gnyis kyi rtsod gzhi'ang phal cher shes thub/</i>	то можно было догадаться о причине их ссоры.	114	<i>kho gnyis kyi rtsod gzhi</i> предмет их спора (причина спора)	<i>phal cher shes thub/</i> можно было догадаться о
287	<i>de dus nga rang blo cung zad bde ba zhig byung na yang /</i>	Хотя в тот момент я почувствовал небольшое облегчение,	1	<i>nga</i> я	<i>de dus blo cung zad bde ba zhig byung na yang /</i> Хотя в тот момент почувствовал небольшое облегчение,
288	<i>lha mo'i mdzub dkris de da dung nga'i lag tu nyar yod pas</i>	так как то кольцо Лхамо все еще оставалось у меня в руках,	106	<i>lha mo'i mdzub dkris de</i> то кольцо Лхамо	<i>da dung nga'i lag tu nyar yod pas</i> так как все еще оставалось у меня в руках,

289	<i>zhag gang bor gnyid kyang khug ma thub/</i>	мне всю ночь не удавалось заснуть	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>zhag gang bor gnyid kyang khug ma thub/</i> всю ночь не удавалось заснуть
290	<i>rjes su ngas lha mo la mdzub dkris de phyir ster skabs/</i>	Впоследствии, когда я вернул Лхамо то кольцо,	1	<i>nga</i> я	<i>rjes su ngas lha mo la mdzub dkris de phyir ster skabs/</i> Впоследствии, когда вернул Лхамо то кольцо,
291	<i>rgyu mtshan mtha' dag gzhi nas ha go song /</i>	досконально понял все обстоятельства [этой истории].	117	<i>rgyu mtshan</i> обстоятельства (причины, условия)	<i>mtha' dag gzhi nas ha go song</i> / досконально понял все [этой истории].
292	<i>gang ltar kyang lha skyid dang nged gnyis kyi bsam tshul ni</i>	Так или иначе, [мысли] Лхакьи и мои мысли стремились абсолютно к	118	<i>lha skyid dang nged gnyis kyi bsam tshul</i> [мысли] Лхакьи и мои мысли	<i>gang ltar kyang gcig pa gcig rkyang red/</i> Так или иначе, стремились абсолютно к одному и тому же,

	<i>gcig pa gcig rkyang red/</i>	одному и тому же,			
293	<i>yin na yang / lha skyid dang nged gnyis bar gyi 'brel ba de lha mo gcig pu ma gtogs sus kyang mi shes la/</i>	однако о тех отношениях между Лхакьи и мной не знал никто, кроме Лхамо,	27	<i>lha skyid dang nged gnyis bar gyi 'brel ba de те наши отношения с Лхакьи</i>	<i>yin na yang / lha mo gcig pu ma gtogs sus kyang mi shes la/ однако о не знал никто, кроме Лхамо,</i>
294	<i>tha na nga'i phu bo la'ang rgyu mtshan gcig kyang bshad ma myong /</i>	не сказал ни слова даже старшему брату.	(1)	<i>(nga я)</i>	<i>tha na nga'i phu bo la'ang rgyu mtshan gcig kyang bshad ma myong / не сказал ни слова даже старшему брату.</i>
295	<i>skabs der/ kung hre'i hru'u ci bkra</i>	В это время пришел председатель	119	<i>kung hre'i hru'u ci bkra shis председатель</i>	<i>skabs der/ yong nas В это время пришел</i>

	<i>shis yong nas</i>	коммуны Таши		коммуны Таши	
296	<i>nga la brda sbyor bya rgyur/</i>	и сообщил мне, что	(119)	<i>(kung hre'i hru'u ci bkra shis председатель коммуны Таши)</i>	<i>nga la brda sbur bya rgyur/ и сообщил мне, что</i>
297	<i>sang nyin nas bzung/ nga rang kung hre'i las byed pa'i gras su yar 'then bya rgyu yin /</i>	с завтрашнего я получаю повышение и становлюсь официальным служащим коммуны.	(1)	<i>(nga я)</i>	<i>sang nyin nas bzung/ nga rang kung hre'i las byed pa'i gras su yar 'then bya rgyu yin /с завтрашнего получаю повышение и становлюсь официальным служащим коммуны.</i>
298	<i>khos [PK]zer/</i>	Он [PK] сказал	119	<i>kho он (председатель коммуны Таши)</i>	<i>[PK]zer/ [PK] сказал</i>
299	<i>[nga rang yig rtsa bzang</i>	т.к. я знаю китайский	1	<i>nga rang я</i>	<i>[yig rtsa bzang zhing grya yig kyang cung zad zhes pas</i>

	<i>zhing grya yig kyang cung zad zhes pas</i>				т.к. наю китайский
300	<i>kung hre'i phyugs nad sman pa bya dgos]</i>	должен стать ветеринаром комунны	120	<i>kung hre'i phyugs nad sman pa ветеринар комунны</i>	<i>bya dgos]</i> должен стать
301	<i>nga la phyugs nad sman bcos kyi shes bya med</i>	у меня нет познаний в ветеринарии	1	<i>nga</i> я	<i>phyugs nad sman bcos kyi shes bya med</i> нет познаний в ветеринарии
302	<i>ces bshad la</i>	когда объяснил,	(1)	<i>(nga</i> я)	<i>ces bshad la</i> когда объяснил,
303	<i>kho na re [...ПР] zer</i>	он [...ПР] сказал	119	<i>kho</i> он (председатель коммунны Таши)	<i>na re [...ПР] zer</i> [...ПР] сказал
304	<i>gnas tshul de bkru shis pa'i</i>	Та новость обошла всю деревню	121	<i>gnas tshul de</i> та новость	<i>bkru shis pa'i 'phrin bzang zhig dang 'dra bar sde ba</i>

	<i>'phrin bzang zhig dang 'dra bar sde ba yongs su khyab song /</i>	словно счастливая весть.			<i>yongs su khyab song / обошла всю деревню словно счастливая весть.</i>
305	<i>phyi nyin/ nga rang kung hre'i nang du 'gro skabs/</i>	Когда на следующий день я отправился в коммуну,	1	<i>nga rang я</i>	<i>phyi nyin/ kung hre'i nang du 'gro skabs/ Когда на следующий день отправился в коммуну,</i>
306	<i>lha skyid kyang nga'i rjes ded nas lam thag ring bor 'ongs/</i>	Лхакьи тоже следовала за мной на большом удалении.	20	<i>lha skyid Лхакьи</i>	<i>nga'i rjes ded nas lam thag ring bor 'ongs/ тоже следовала за мной на большом удалении.</i>
307	<i>ngas [PK] bsams nas</i>	Я [РК] подумав,	1	<i>nga я</i>	<i>bsams nas [РК] подумав,</i>
308	<i>[kho mo nga la skyel ma byed du 'ongs pa</i>	что она провожает меня,	20	<i>kho mo она (Лхакьи)</i>	<i>[nga la skyel ma byed du 'ongs pa red] что провожает меня,</i>

	<i>red]</i>				
309	<i>phyir log pa'i kha la byas pa na/</i>	когда [сказал ей] возвращаться обратно,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>phyir log pa'i kha la byas pa na/</i> когда [сказал ей] возвращаться обратно,
310	<i>kho mo [...PP] zer</i>	она [...PP] сказала	20	<i>kho mo</i> она (Лхакьи)	<i>[...PP] zer</i> [...PP] сказала
311	<i>ngas nga rang da lta las byed pa byas ma thag yin pa dang</i>	Я только-только стал служащим	1	<i>nga</i> я	<i>nga rang da lta las byed pa byas ma thag yin pa dang</i> только-только стал служащим
312	<i>da dung stong 'khor la slob sbyong byed du 'gro dgos pas</i>	и еще т.к. должен ехать в Тонгкхор на учебу,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>da dung stong 'khor la slob sbyong byed du 'gro dgos pas</i> и еще т.к. должен ехать в Тонгкхор на учебу,
313	<i>gnyen sgrig gi yi ge blangs na mi legs</i>	не следует [сейчас] оформлять свидетельство о	122	<i>gnyen sgrig gi yi ge</i> свидетельство о	<i>blangs na mi legs tshul</i> не следует [сейчас] оформлять

	<i>tshul</i>	браке,		браке	
314	<i>bshad pa na/</i>	когда [так] объяснил,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>bshad pa na/</i> когда [так] объяснил,
315	<i>kho mos mig mthar mchi mas khengs te/</i>	в уголках ее глаз заблестели слезы,	20	<i>kho mo</i> она (Лхакьи)	<i>mig mthar mchi mas khengs te/</i> в уголках глаз заблестели слезы,
316	[...PP] <i>zer nas</i>	[...PP] сказала	(20)	(<i>lha skyid</i> Лхакьи)	[...PP] <i>zer nas</i> [...PP] сказала
317	<i>ngu sngangs byas byung /</i>	и расплакалась.	(20)	(<i>lha skyid</i> Лхакьи)	<i>ngu sngangs byas byung /</i> и расплакалась.
318	<i>ngas [PK] tshul gyi gnas lugs mang bo bshad pa dang</i>	Когда я [PK] привел множество доказательств,	1	<i>nga</i> я	[PK] <i>tshul gyi gnas lugs mang bo bshad pa dang</i> Когда [PK] привел множество доказательств,
319	[<i>de ltar min</i>]	что то неправильно,	122	<i>de</i> то (оформление свидетельства о браке сейчас)	[<i>ltar min</i>] что неправильно,

320	<i>gnas tshul ci 'dra zhig byung na yang</i>	и как бы ни сложились обстоятельства,	123	<i>gnas tshul</i> обстоятельства	<i>ci 'dra zhig byung na yang</i> и как бы ни сложились,
321	<i>blo gtan nas mi 'gyur zhes tshig</i>	[я] не изменю [свое решение],	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>blo gtan nas mi 'gyur zhes tshig</i> не изменю [свое решение],
322	<i>rnga mna' yis bsgags pa na/</i>	и когда поклялся,	(1)	(<i>nga</i> я)	<i>rnga mna' yis bsgags pa na/</i> и когда поклялся,
323	<i>kho mo da gzod yid ches la ma ches pa'i ngang nas</i>	она все еще недоверчиво	20	<i>kho mo</i> она (Лхакьи)	<i>kho mo da gzod yid ches la ma ches pa'i ngang nas</i> все еще недоверчиво
324	<i>phyir mig yang yang lta bzhin</i>	снова и снова оглядываясь,	(20)	(<i>lha skyid</i> Лхакьи)	<i>phyir mig yang yang lta bzhin</i> снова и снова оглядываясь,
325	<i>log song /</i>	повернула назад.	(20)	(<i>lha skyid</i> Лхакьи)	<i>log song /</i> повернула назад.
326	<i>ngas stong 'khor phyugs las slob grwa'i</i>	Я, проучившись два года в Тонгкхорском	1	<i>nga</i> я	<i>stong 'khor phyugs las slob grwa'i nang lo gnyis la slob sbyong byas nas</i>

	<i>nang lo gnyis la slob sbyong byas nas</i>	зоотехникуме,			проучившись два года в Тонгкхорском зоотехникуме,
327	<i>phyir log skabs/</i>	когда вернулся назад,	(1)	<i>(nga я)</i>	<i>phyir log skabs/</i> когда вернулся назад,
328	<i>yid skyo ba'i gnas tshul de byung tshar 'dug</i>	уже произошли те печальные события.	14	<i>yid skyo ba'i gnas tshul de те печальные события</i>	<i>byung tshar 'dug</i> уже произошли.
329	<i>a kha/ gnas tshul de tsho ngas khyod tshor bshad rgyu lta ci/</i>	Ах! поскольку, как только я вспоминаю об этих событиях [чтобы рассказать о них],	1	<i>nga я</i>	<i>a kha/ gnas tshul de tsho khyod tshor bshad rgyu lta ci/</i> Ах! поскольку, как только вспоминаю об этих событиях [чтобы рассказать о них],
330	<i>nga'i sems la dran pa tsam gyis kyang sdug bsngal</i>	т.к. меня [мои мысли] охватывает чувство нестерпимого	13	<i>nga'i sems мои мысли</i>	<i>dran pa tsam gyis kyang sdug bsngal bzod glags med pas/</i> т.к. охватывает чувство

	<i>bzod glags med pas/</i>	страдания,			нестерпимого страдания,
331	<i>klog mkhan rnams kyis bzod sgom gnang bar mkhyen/</i>	читатели, [прошу вас] запастись терпением.	124	<i>klog mkhan rnams читатели</i>	<i>bzod sgom gnang bar mkhyen/</i> [прошу вас] запастись терпением.